جاسوسلر

یاخود

۱۸۷۰ استرازبورغ محاربه‌سی

تاریخی و عسکری درام ۹ پرده ۱۰ تابلو

مؤلفی

ژ. دو شاپیانی

اشخاص

شخص مجهول یاخود جنرال بارال		l'inconnu ou le général Baral
لورد غروسویچ	بر انگلیز	Lord Grosvitch
میرالای فیه‌وه	فرانسز ضابطانی	le colonel Fiévée
آندره برغ	فرانسز ضابطانی	André Berg
فرانسوا	فرانسز ضابطانی	François
ژوحه سلده‌ر	فرانسز اردوسنده بر جلبیب	John Selder
ویلیامس	آلساسلی بر اختیار فابریقه‌جی	Williams
امیل	بر فرانسز ملازمی	Emile
مارتن	" چاوشی	Martin
ژرالد	" اونباشیسی	Gérald
هوغو	" سیار خسته‌خانه خدمه‌سی	Hugo

le général Neuter	پروسیا جنرالی	جنرال [illegible]
le capitaine Walter	پروسیالی یوزباشی	والتر
Muller	پروسیالی ملازملر	موللر
Rosenberg		روزنبرغ
Henrick	آلمان جاسوسلری	هانریق
Kusman		قوسمان
Wilhem	ویلیامسك اوغلی ١٦ یاشنده	ویلهم
Marguerite Berg	آندره‌نك والده‌سی	مارغریت برغ
Maria	ویلیامسك قزی	ماریا
Berta	« [illegible] »	برطا

les francs-tireurs
فرانسز عسکرلری [illegible]

soldats français et prussiens
فرانسز و پروسیا عسکرلری

les espions allemands
دیگر آلمان جاسوسلری

les ambulances
سیار خسته‌خانه [illegible]

وغیره

برنجی پرده

پرده آچیلدقده صحنه ویلیامسك نهره ناظر ملکانه سنده بربیوك صالونه ، صاغده وصولده قپولر و پنجره لر . اورته ده برماصه اطرافنده صندالیه لر ...

برنجی مجلس

ویلیامس ماریا برطا

ویلیامس —— آه قزم بوکونه بزم ایچون نه مسرتلی کون اولاجق ایدی ! مشهور اثرم محاربه عائله سی اوله مامه اولسه ایدی بوکونه حقیقه صورتده سنك آنه ره ایله نشانکی اجرا ایتدیره جکدم . مع ما فیه محاربه انشا ٥٠٠ شهره قدر امتداد ایتمزده چابوق نهایت بولور

ماریا —— آه باباجغم محاربه لقردیسی اولنجه وجودم زانقر زانقر تیتریور .

ویلیامس —— شمدیکی محاربه برشی دکل ! بن ١٨١٤ تاریخنده کی محاربه یی هنوز خاطر ایلیورم ده بو دفعه کی محاربه بکا عادتا چوجق اویونجاغی کبی کلیور .

برطا —— سز او محاربه یی کوردیکز می ؟

ماریا —— اوت او محاربه نك پك دهشتلی اولدیغنی نقل ایدیورلردی .

برطا —— شمدیکی محاربه نك دخی قورقنج اولدیغنی سویلیورلر . [illegible] ایلریلمکده ایمش . یا استراسبورغ دخی پروسیالیلرك الینه کچه جك اولورسه حالمز نه اولاجق ؟

ماریا —— اوت باباجغم اویله سویلیورلر . سز ایسه بزه تسلی ایچون محاربه نك اهمیتسزلکندن بحث ایدیورسکز .

ویلیامس —— بن سزی قورقوتمامق ایچون محاربه نك دهشتنی سزدن کتم ایتمك استه مه یدم . مادام که مسئله یی اوکرنمك استه یورسکز . (جیبندن بر غزته چیقاروب ماریایه ویرر) آل شو غزته یی اوقو (قوریه دو باره ن Courrier du bas Rhin) غزته سی د...

برطا — اوقویكز مادموازل !

ماریا — (اوقویور) ماه مارتك یكرمی ایكنجی گیجه‌سی رن نهرینك فرانسز ساحلنده مدهش بر اشتعال وقوعه گلمش، اوآنده سمای كثیف بر سیس استیلا ایلمش ونهرك اوزرنده‌كی آهن كوپریلردن (كهل — Kehl) كوپریسنك برهوا اولدیغی گورولمش ایدی مجاری الدن ایدیلمه‌مشدر.

برطا — (دهشتله) دیمك دها گیجه‌سی مجدداً انشا ایدلمش اولان (كهل) كوپریسی برهوا ایدلمش اویله‌می ؟

ماریا — (غزته مطالعه‌سنده دوام ایدرك) بوسوءِ قصدك فاعلی هنوز قطعیاً اولدیغی كشف ایدیلمه‌مش ایسه‌ده بر پروسیالی اولمسی اغلب احتمالدر.

ویلیامس — اسبابه غالبیتلرینی تأمین ایتمك ایچون كوپریلری برهوا ایتمك نه قدر آلچاقلقدر !!!

ماریا — نه قدر غضوبلنیورسكز باباجغم !

ویلیامس — آرتق بوشیدن بحث ایتمیه‌لم، زیرا هیجانم غلیانه گلیور. سنك صفاڭ ایچون گورمك ایستدیكم شی بر بیجی املدر.

ماریا — آه عزیز پدرم !

ویلیامس — سنه چوق لایق ومناسب اولان بر زوج انتخاب ایلدم كه بونكله البته سنده ممنون اوله‌جقسك. هم زنگین وهم ده ناموسلی بر چوجقدر. دیمك آنده بیچ اویله ناموسلی بر چوجقله ازدواج ایتمك ایچون قیزمی گورمك مجبوریتم كفایت ایده‌جكمی ؟

ماریا — فقط باباجغم سز بنی تكلیف ایدیورسكز، هنوز الله یانسنده بیله یوقسكز.

ویلیامس — هله ایی سنك ثمرۀ ازدواجكی كوره‌جك [illegible] ایلرده [illegible]
سعود اولدر بكا اوده كافیدر. (برآز صكره هانریه كلیر)

ایكنجی مجلس

اولكیلر هانریه

هانریه — بابا ویلیامس بوكون تنها [illegible] كلیورم.

هپسی — هانریه!

برطا — (اطرافه) بو حریف بوراده كلنجه خانه‌مزك تكمیل سرورینی آلوب [illegible] ...

ویلیامس — دیكر كنجلر كبی [illegible] كچیریكز می؟

هانریه — هم كیتدم و هم ده [illegible] ایدییورم. مادموازل ماریا سزه قارشی [illegible] احترامات ایلرم.

ماریا — (باریدانه) تشكر ایدرم.

هانریه — مادموازل دائما بنده‌كزه قارشی [illegible] معامله [illegible] .

ویلیامس — بابا! سزه ایله كلیور.

هانریه — عجبا مادموازلك ایدی ازدواج طلبه [illegible] بولندیغی [illegible] هدف اولیورم؟ آه كوزل ماریا! سزه كوكل ویرمك برخطامی؟ [illegible] نیم كورن سومز. [illegible] آنجق كوزل آغوره [illegible] اولمق كرك.

ویلیامس — اوغلم ویلیك برعرض ایدیكز. قزم [illegible] و هم ده بوكونه نشاط [illegible] اولمش. [illegible] قزم سزه [illegible]

بیراقلسونلر . هایدی برشا بیشیش بورغونیا شرابی ایله ایکی قدح کتیرده دوستلرك شرفنه باده نوش اوله‌لم .

هانزیه — تشکر ایدرم . (اطرافنه) یا ! آغزه‌دی بکا ترجیح ایدیلر اویله‌می ؟ هله ایلر بن بونك آجیسنی صوکره چیقاریرم .

ویلیامس — سز استراز بورغدن کلیورسکز اویله‌می ؟ اوراده اوروپه‌نك احوالنه دائر نه دیبورلر ؟ برچوق شیش دارمی ؟ (برشا بر شیشه شرابه ایکی قدح کتورجه محام اوزرینه براقور — ویلیامس طولدیره‌رق) بیورك بقالم صحتکزه .

هانزیه — تشکر ایدرم . (ایچرلر) دوران ایدن شایعات برطاقم قیل وقاللردن عبارت اولمقله هر نوقطه‌ده برخبره دسترس اولمدم .

ویلیامس — هیچ ایی . . .

هانزیه — مثلا جنرال دوکیلیف دفرقه‌سی پریشان اولمش کبی برطاقم اراجیف میدانه آلمشلر . بونك صحتنی کیمسه بیلمیور . اکثریا فنا خبرلر برطاقم علاوه‌لر ایله اطرافه انتشار ایدرك هیجان عمومیه سبب اولیور .

ویلیامس — بو حوادثی اوبر کون اول بن ده اشتمشیدم . فقط غزته‌لر بو کونکی تلغرافنامه‌لرده فرداسی کونی تکذیب ایدیورلر . بونکیوه اطرافلیجه معلومات آلدیور .

هانزیه — هر حال ایسه بز کندی ایشمزه باقه‌لم .

ویلیامس — هانکی ایشدن بحث ایدیورسکز ؟

هانزیه — بیلیرسکز که بن برسنه‌دنبری یازده هجرت ایدرك آلساس ایالتنده اخیراً اقامت ایتمکده‌یم . بن بوده سیاسیلردن اوده‌ده متفکرم که کندم ده سیاسی اولدیغم حالده

آنلرده حفظ ایتدم . فرانسزلری اصالتدن ذکا ، ودقت نظرلرندن دولایی چوق سوردم . هرکسدن زیاده
الفت وصحبت معاشرت ایلمکدن متلذذ اولیورم . فرانسزلره اولان محبتم دولاییدر که
فرانسزجه‌یی کندی لسانم مادرزادم کبی زیاده فصیح صورتده بیلیرم . مادامکه آنجق ... سال
اولمشم بن ، بعدما فرانسز صاییلیرم .

ویلیامس — بو مقدمه‌یی سز ایلمکده مقصدکز ندر ؟

هانزیوه — سزکله بنم سزین دوست اولدیغمز حالده آندره‌یی بکا تعریف ایلمکزی ...
بن دیلکر ایلمشدر .

ویلیامس — آندره‌یی سز دیرمزدن اول مراجعت ایلمه‌لیدیکز البته سزه آکلاتیر
ایدردم . هر نه قدر داماد اوله‌جق ایسه‌ده دوستلغمز باقی قاله‌جق ...
بر دها ایچه‌لم . (طولدیررق قدحلرینی هانزیفک اوکنه سورر ، دیکرینی ایچر)

هانزیوه — تشکر ایدرم صباحدنبرو چوق ایچدم شورقدم شرابله بخاری باشه اورور .

ویلیامس — بو اویله باشه اوره‌جق شراب دکلدر ، یکرمی سنه‌لک شراب اولوبده ...
بو شرابده ایچ بیر قوجی موجوددر . هله بحثمزی کورسه‌کز ... بیلمک ...

هانزیوه — ایسه بو حالده خاطرکز ایچون ایچیورم . (ایچر)

ویلیامس — داماد اوله‌جق ذات ضابطان عسکریه‌دندر . بولنجه‌ی بر ...
برخاندانه منسوب اولوبده (استه‌نباخ Steinbak) قریه‌سنده ...
اقامت ایدیورلر . پدری وفات ایده‌لی اون سنه‌یی تجاوز ایدیور . ...
. امرده واقع اوله‌جق اولورسه قزم ... بارون ... اوله‌جقدر .

ماریا — (یواشجه برطرفه) پدرمک شمدی شو سوزلرینی ... بیلسم ...

ویلیامس یشامسنی آرزو ایدرمی؟ رقابت یوزندن آنی تلف ایده‌جکی معلوم؟

برطا — (کذا یواشجه) اوت مادموازل بو آدمک خائنانه باقیشی ایله کوزلرینه بر
قاچ قیغیم . بو آدمده هرشی معلولدر.

ویلیامس — استراسبورغی نیچون تیقدیککزی صورابیلیرمیم؟

هانریه — بن نه؟ شمدی فرانسز دکلمییم؟ البته یکی وطنمه عرضی خدمات ایلمک
امنیه‌سیله خوغری بر معلومات آلمق اوزره گچیشدم.

ویلیامس — فقط خانه‌سی وارکه اوردولریمز متمادیاً هزیمتدن هزیمته دوچار اولیورلر.
اوچنجی ناپولیونک کبر و نخوتی فرانسزی دیه‌مز بر اوچوروم یووارلامقده‌در. هرنه‌قدر
کندیسی پروسیالیلره اسیر اولدرده فرانسز ملتی وجودندن قورتارمه ایچون فرانسز ملتی شمدی
آنک سیاستنی چکمکده‌در.

هانریه — اوت شمدی پاریسده موقت بر حکومت جمهوریه تأسیس ایدیلک حکمنه
اولمقده ایدی. فرانسز حکومتی بعدما جمهوریت ایله اداره اولنه‌جقدر.

ویلیامس — اوت پاریسده جمهوریت هر طرفده آلقشلانمقده‌در.

هانریه — بابا ویلیامس مادامکه بن آلساسده حصه قبول کوردک بنم سنه دنبرو بو وطنک
تکلیفنه دوری دنیوم؟ او حالده وجودیمی بو وطنک اوغورینه قربان ایلمک وجیبه‌منه‌در.
مادامکه وطنمز بو کونه تهلکه ایچروسنده بولنیور آنی مدافعه ایلمک وظیفه‌مز چیلغرمامک
اوزرینه بربورجدر.

ویلیامس — سزده وطنه اولان محبتکزی آشکار صورتده کوریلیور. انشاالله حق خدمت
ایدرک وطنه شرفی آرتیرسکز.

ماریا — (یواشجه برطایه) پدرم نه قدر چالشقان بر آدم که بو آیلک ریاکارانه سوزینه
آلدانوب طوریور.

برطا — (کذا یواشجه) پک طوغری سویلیورسکز مادموازل. بن ده بو آدمک دائما رحیم
چیله کارانه‌سنی بکنمیورم. مطلقا کیزلی بر نیتی اولمالی که پدرکزی سوزلریله اقناعه چالیشیور.
(بو آره‌لق ویلهلم کیرر)

اوچنجی مجلس

اولکیلر ویلهلم

ویلهلم — بونژور باباجغم! همشیره‌جکم بنی در آغوش ایتمزمیسکز؟ آه [illegible]
هانریه ده بوراده ایمش...

ماریا — ترلمشسک غالبا چوق قوشمه اولملیسک... [illegible]... کلیسه‌یه‌می؟

ویلهلم — کلیساده ایلکنکی آیننده عودت ایدیورم.

ویلیامس — کلیساده ایلکنکی آیین ختام بولالی چوق اولدی... بو وقته قدر نرده قالدک؟

ویلهلم — کلیساده چیقدقدن صکره بر آز نهرک شو طرفنده‌کی سکودلر کچیدنده دولاشدم.

هانریه — (اطرافه) سکودلر کچیدنده‌می؟

ماریا — هیده نهر کنارلرنده اوینارسک... کرک پدرم وکرک بن سکا چوق کره‌لر
بویله محللرده اوینامقدن منع ایتمشیدک.

ویلیامس — اوغلم سکا بحث ایدرم که برکون نهره دوشه جکسک. نیچون بزی دیکله‌میورسک؟

هانریه — باخصوص سکودلر کچیدی طرفنده نهرک درینلکی غایت زیاده‌در.

ویلهلم — بن نهرک کنارینه یاقلاشمیورم اوزاقدن اوزاغه دولاشیورم. باخصوص نهره

صندال صفاسی پك خوشنه اولیور.

ویلیامس — محاربه مناسبتیله بو نهرده مناقلات یافته‌لر ایله اعلان ممنوع اولدیغی حالده
سز نه جرأتله صندال ایله مذکور نهرده دولاشیورسکز ؟

ویلهلم — هر نه قدر اعلان اولندیغی یه هرکس صندال‌لر ایله دیگر ساحله کچیورلر.
اینانمز ایسه‌کز موسیو هانریه‌یه سؤال ایدکز.

هانریه — نه دیمک ایستیورسک موسیو ویلهلم ؟ (اطراف) بو کوچک شیطانه مطلعه
بنی اورایه کورمشدر.

ویلهلم — (اطراف) نهرک کنارنده اطرافی تجسس ایدن مطلعه بودر. هیچ آکلامیورم.
بو حریف آلمانیا اردوسنه مطلقا جاسوسلق ایدیور.

ویلیامس — نه دیمک ایستدیککی سویله‌جکمیسک ؟

ویلهلم — حدت بیوریکز باباجغم. نهر کنارنده قره غوللر کشت و گذار ایدیورلر.
بویله بر تهلکه وقوعنه میدان براقمزلر.

هانریه — قره غوللر هانکی طرفده طولاشیورلر ؟

ویلهلم — نهرک تکمیل فرانسیزه عائد اولان ساحلنده... بونده‌ده مقصد آلمانه
جاسوسلرینک بو طرفه مرورلرینی منع ایچوندر.

هانریه — (اطراف) اگر بو جوجق صحیح ایسه نه یولده حرکت ایده‌جکم ؟ عکسه شیطانه!!!

ویلهلم — (اطراف) بو جوجوده ممنونه اولدیغی تلاشندن آکلاشیلیور.

ویلیامس — نه احتیاطلی بر تدبیر دکلمی موسیو هانریه ؟

هانریه — اوت افندم.

ویلیامس — هایدی برقدح دها ایچه‌لم.

هانزیه — (قالقارق) تشکر ایدرم آرتق یتیشر.

ویلیامس — نه او هانه کیدیورمیسکز؟

هانزیه — اوت آقشام وقتی تقرب ایدییور. شمدی ایده‌جکلرمه قرار ویرمکه باشلادم. آقشام قدر کوریله‌جک برچوق ایشلرم وار.

ویلیامس — نه زمان عزیمت ایده‌جکسکز؟

هانزیه — بوکیجه حرکت ایده‌جکم. هرحالده آرقداشلرم ایتالیام اوردوسنده یتیشه‌لیم. الله اصرارده دوستم.

ویلیامس — الله سلامتلر ویرسون.

هانزیه — مادموازل ماریا الکزوبه اوپمکه مساعده بیوررمیسکز؟ (آکا بر(؟)) کتسا خلقنده طولایی هامه صورتی الکتمکه باشلادیکز. اکر بکا طارلدیکز ایسه چابوجه باریشیرز. ذاتاً تجارتده صدره بیله مصالحه عادت دکلمیدر؟

ویلیامس — قیزمه بونه قدر التفات!

هانزیه — مادامکه آرزو ایتمیورسکز بنده صرف نظر ایدرم.

ویلیامس — بنده برینی کورمکه کیده‌جکم برلکده چیقالم (ویلیامس هانزیه چیقارلر)

دردنجی مجلس

ماریا   ویلهلم   برطا

ویلهلم — هله دفع اولدی کیتدی!

ماریا — سنده مطلقا بعض اسرار وار. نه وار ویلهلم؟

ویلیم — خاسه ایچه چکن و بنده ایسه ایزلرا آکلایه جغم.

ماریا — سنده اسرارلی شیدیکه قدر خاسه ایچیلکم وارمی؟

ویلیم — بن دونه کیجه آنی اورته ده لوه قرارمغه باشلادیغی زمانه نهرك ساحلنده سکودلرچیکیدیکی ... محلده کوردم.

ماریا — کیمی؟ هانزیلقی؟ بونلره [بونده] اسرار دینیله جك نه وار؟ سکودلرچیکیدیکنه هرکس کیده بیلیر. بلکه کوردیککك او آدم دکل ایدی، اوکا بکزر تمثیلك در.

ویلیم — کوردیکم آدم او اولدیغنه هیچ شبهه م یوقدر.

ماریا — ولو اویله اولسه ایدی نه لازم کلیر؟

ویلیم — بن آنی کوردیکم زمانه آغاجلرك آلتنده اوتلر اوزرینه اوزانمشیدی نهره طوغری باقیوردی. کندیسیله کوروشمك اوزره یانته کیده جکم اثناده بردنبره آیاغه قالقوب ابتداننده کیمسه اولوب اولمدیغنی تجسس ایلدی. بعده آرقه سنده کی قایوطنك آلتنده برخرسز فناری چیقاره رق یاقدی و هواده قالدیررجه اوچ دفعه قارشی ساحله نشر ضیا ایدنجه دیکر ساحلده دخی بر قرمزی فنار کندینه مقابله ایلدی.

ماریا — آه نه سویلیورسك؟!

ویلیم — بونلر نه دیمك اولدیغنی آکلارسك آ! بن حمال قلانیرغمه محلده تکلایفه بیله جسارت ایده میوردم. اوراده جاینه حاوش رقه کیده ایدیوردم. فقط عنادینه اوراده طورمجه بکلیوردی.

ماریا — حقیقةً مهم برسرایمیه!

ویلیم — ایچه بکلدکده صکره بر خفیف کورلتی ایشتدم. مکر نهرده بر حذلك

کورکلرینی صداسنده مصلولکله خفیف برشماتت ایچنده . صندال ایلرلک برا وناحیه
اسکله سنه یناشدی . هانزیه صندال آنلاینجه صندال کورکلرک خفیف اهتزازینه
آره سنده غائب اولنجه اوزاقلاشمشدر .

ماریا — عجبا هانزیه کیجه ماهتابده صندال صفاسی یاپمه اوزره نره‌یه آچلمشدر ؟

ویلهم — ماهتابلی کیجه‌ده نره‌ده صندال صفاسی یاپان بر آدم قارشی ساحل ایله فنار
اشارتلری یاپارمی ؟

برطا — موسیو ویلهم پک طوغری سویلیور .

ویلهم — بنم آکلادیغمه کوره بو حریف بر آلمان جاسوسی اولوب فرانسز اوردوسنده‌کی
اسرار و ترتیباتی آلمان قومانداننه یتشدیرمک اوزره کیجه‌لری بو ساحلدن
دیگر ساحله کیدوب کلیور .

برطا — اوت مادموازل بو آدمده هر فنالق مأمولدر . (بو آره‌لق مارغریت کیرر)

بشنجی مجلس

اولکیلر مارغریت بروغ

ماریا و ویلهم — اوصفا کلدیکز بیورک مادام مارغریت .

مارغریت — بونزور چوجقلر نصلسکز ایو میسکز ؟

هپسی — حمد اولسون هپمز صحت و عافیتده‌یز .

مارغریت — چوجقلر محاربه‌یه دائر قونوشیوردیکز دکلمی ؟

ماریا — سز استرازبورغدنمی کلیورسکز ؟

مارغریت — خیر بن چفتلکدن کلیورم . اثنای راهده ۱۱ نفر آدمه تصادف ایلدم .

بورایه كله‌جكلری خبر ویرنجه برلكده قالقوب كلدیلر.

ماریا — خوش كلدیكز، صفا كلدیكز. تشریفكزله بزی چوق ذیاده ممنون ایتدیكز.

مارغریت — آه كوزل ماریا! اوغلم آندره حسن انتخاب صاحبی ایمش. اسی سودیكه نه قدر اصابت ایلمش!!!

ماریا — آه مادام! والده جكم!!!

مارغریت — بوندن صكره سزك ده والده كزم. اویله بر والده كه سزی عمركزك نهایته قدر سوه‌جكنه امین اولكز.

ماریا و ویلهم — اكسك اولمیكز. (بو آره‌لق آندره و ویلیامس كیررلر)

آلتنجی مجلس

اوللكیلر   آندره برغ   ویلیامس   صكره فرانسوا

آندره — پاردون عزیز ماریام بنی بكلدكز. آشاغیده آلیقومشلر. بونژور ویلهم.

ویلهم — بونژور انشته!

آندره — دها اوكا وقت وار.

ماریا — بوكون سزی محزون كوریورم. اوراده نه‌لر جریان ایدیور؟

مارغریت — طوغریدر، بولده بكا برازینی نقل ایتمش اولدیغك وقعه‌لی آكلات.

آندره — بنجه برابر سزده مكدر اولاجقسكز.

فرانسوا — (كیررك) پاردون خبرسزجه كیردم.

ویلهم — آه فرانسوا ایمش!

فرانسوا — اوت بنده آندره ایله برابرم. آندره نك رفاقتنده بولنمه بكا پك چوق بر ذوق

ونشاط ویرییور. اوچ سنه‌دنبرو بابا ویلیامک قاپوسنی ترک ایتمدم. اونلر بانه‌یدی
بنی اونوتدیغکزدن چوقلاری اندیشه ایدیم. هله بنی اونوتمامشسکز... بزی کوره‌جک
کوچوک ویلهلم ماشاالله بیومش... ماتموازل ماریا دخی دها ایی کوزللشمش... آه
یکیت آندره بویله کوزل بر زوجه‌یه مالک اوله‌جقدن طولایی بختیارسک!

مارغریت — آندره!

آندره — مادامکه اویله آرزو ایدییورسکز نقل ایده‌یم. فقط چوق مکدر اوله‌جقسکز
سببی ده والده‌م اوله‌جقدر.

مارغریت — هایدی بزی مراقدن قورتار.

آندره — استراسبورغ کیتدیکم زمان بر طاقم مشئوم خبرلر آلدم. جنرال دوبه تلف
اولمش، مارشال ماقماهون اردوسی آلمان اردوسی اوکنده بیوک بر بوزغونلغه اوغرامش.

مارغریت — آه یاربی! عجبا صحیح می؟

آندره — اگرچه ماقماهون اردوسنک موجودی آلمان اردوسنه فائق ویا مساوی
اوله ایدی ایتالیا ایله متفقاً آوستریا اردولرینه غلبه چالان ماقماهون مطلقا پروسیالیلره
قارشی ده غالب کله‌جکدی. ماقماهونک قوای موجوده‌سی اوتوز ایکی بیک کشی اولوب
آلمان اردوسی یوز یکرمی بیک کشی ایدی.

اولوب یوز

فرانسوا — بر حکومتک ایلک ویردیکی محاربه‌لری غائب ایدرده نتیجه‌ده موفق اولدیغی
امثالیله ثابتدر.

آندره — بزم هزیمتمز برنجی ویکنجی دفعه‌لر اولوب بربرینی تعقیب ایدییور. دشمن ایسه پاریس
سواحللرینه قدر تقرب ایلمکده‌در. قریباً تکمیل ایکی عسکرلک دخی قرار بایراغی آلتنه جلب ایدیله

یافته‌لر ایله تکمیل شهرلرده اعلان اولنه جغنی قوماندانمز سویلیور . بو جمع اولنه جق عساکر بلچیقالیلر طرفندن استیلا اولنان اراضینک مدافعه خدمتنده استخدام اولنه جقلردر .
بن ده همان بلچیقه‌یه حربه عزیمت ایده جکم .

مارغریت — سن می اوغلم ؟

ماریا — آه آندره ! سزده می محاربه‌یه گیده جکسکز ؟ بنی نصل ترک ایدوب بنده مفارقت ایده جکسکز ؟

آندره — آه سوگیلی ماریا ! دشمن وطنمزی چیکنه‌یرک مقصد ایلریلمکده اولدیغی حالده بن وطنه اولان محبتی سزک ایچون نصل فدا ایده بیلیرم ؟ اولا وطنمزی دشمنک تسخیرندن قورتاریلیرز که آندن صکره سزه لایق محترم بر زوج اولیرم . بو بابده حقمی سزه تسلیم ایدرسکز ظن ایدرم .

ماریا — سزک عزیمت ایتمکزه کوکلم راضی اولمیور .

آندره — آه بو بنم مقدس بر وظیفه‌مدر سوگیلی ماریا !

ویلیامس — (آندره‌نک اللرینی صیقارق) آفرین اولادم ! بو بابده بنده سنی تقدیس و تقدیر ایدرم .

مارغریت — آه بنم یگانه ثمرهٔ حیاتم اولان سوگیلی اوغلم ! بر والده‌نک گوز یاشلرینه نصل تحمل ایدرک بزی براقوب گیده جکسک ؟ (آغلار)

آندره — آه آغلامیوره بنی متأثر ایتمیکز والده جکم ! وطنک هر شیدن مقدس اولدیغنی بنده‌یه اوغلامیسکز ؟ او حالده نه دن آغلایورسکز ؟ (بو آره‌لق اورکسترا خفیف صدا ایله مارش چالمقده دوام ایدر)

مارغريت — آه حقك وار اوغلم ! داوا وطنه هرشيدن مقدس ايدي. سنى [illegible]
اوكندن آيرلمقلغك بنى مأيوس ايدييور . مادامكه وطنك مدافعه‌سى ايچون [illegible]
بنده عزيمتكه ممانعت ايتمم . آه اولادم ! آلساس ايالتنى دشمنلريمزك پنجه‌سندن
خلاص ايتمكه موفق اولاجق اولورسه‌كز تكميل فرانسه سزه مديونه شكران اولاجقدر.
آندره — اوت والده‌جكم اولا وطن صكره محبت !!!
فرانسوا — اوت دوستم وطن محبتى هرشيئه تقدم ايدر.
مارغريت — ماريا قيزم ! مادامكه بن اولادلرمك مفارقتنه قاتلانيورم سنده بو
فداكارلغى يپملسين . صبر وتحمل هر درلو موفقيتك مفتاحيدر . جناب حقه توكل ايده‌رك
آندره‌نك عودتنى بكله ووطنك استخلاصى آندره‌يه نيازه واسترحام ايله . سنك كبى
معصومه وعفيفه اولان بر قولنك دعاسنى جناب حق شبهه‌سز قبول ايدر.
ويلهلم — آه همشيره‌جكم ! سنك مساعده‌سزلكه نه قدر حدت ايدييورم بيلسه‌كز !
بنده محاربه‌يه گيتمكى اودرجه آرزو ايدييورم كه بوندن طولايى عادتا مأيوسم.
ماريا — (صاچلرينى اوقشايه‌رق) آه بنم جسور برادرم ! (آندره‌يه خطاباً) آه
آندره ! هر نه قدر گوكلم مفارقتكزى آرزو ايتميور ايسه‌ده آرتق عزيمتكزى بنده تصويب
ايدييورم . وطن تهلكه‌ده ايكن بزم بوراده دوكون ياپه‌رق همان تأهل ايتمه‌مز حقيقة
مناسبت آلمز.
مارغريت — اوغلم آندره هيچ سنك ايچون دعا ايتمكدن بر آن خالى قالميه‌جغز.
ويلياس — ديمك بو آقشام اوزرى همان حركت ايده‌جكسكز اويله مى ؟
آندره — اوت ايتامم اورمانده آرقداشلريله بولشه‌رق اورادن [illegible] ايده‌جكز.
هپسى — الله سلامت ويرسون . (بو آره‌لق هانريه يكرر موسيقه طوير)

یدنجی مجلس

اوّلکیلر ـ هانریه (صحنه‌یه برهلکه)

ویلیامس ــ هانریه سن دها بوراده میسک؟

آندره ــ موسیو هانریه سزده عزیمت ایدیورمیسکز؟

ویلیامس ــ اوت اوده سزک یول رفیقکز اوله‌جقدر. تصادفه باقکزکه اوده ایتالیا اوردوسنه عزیمت ایدیور.

فرانسوا ــ اوت اوراده آلساسلی عساکر معاونه آرقداشلریله بولشه‌جقلر.

آندره ــ هرنه قدر ایتالیایه‌قدر سزه رفاقت ایلمک آرزو ایدرایسه‌ده اولبابده چفتلکه اوغرامه اقتضا ایدیور. هرحالده سزه اوراده یتیشیرم.

ویلیامس ــ هایدی چوجقلر محاربه‌ده فرانسزک موفقیتی آباده نوشه اولالم. (برطا النده شراب قدحلرینی حاوی تپسی‌یی حضاره تقدیم ایدرک هپسی برر قدح ایچرلر)

فرانسوا ــ بن فضله اولارق آندره‌نک سلامتله عودتیله کوزل ماریا ایله ازدواجلری ایچون ده باده نوشه اولمق استرم.

ویلیامس ــ تشکر ایدرم. هایدی برطا موسیو فرانسوانک قدحنی بردها طولدیر.

برطا ــ بیورکز. (قدحنی طولدیرر فرانسوا ایچر)

ویلیامس ــ هایدی موسیو هانریه سزده برقدح دها ایچکز.

هانریه ــ پك اِیی (ماصه اوزرینه براقدیغی قدحی الینه آلیرکن قدح دوشوب قیریلور) های مشئوم قضا!

برطا ــ قدحک قیریلمسی بر فلاکت وقوعنه علامتدر دیرلر آما ...

ویلیامس ــ هایدی قضادن فنالغه یورمه! موسیو هانریه‌یه برقدح دها ویر.

برطا — (قدح قیریقلرینی طوپلایارق اطرافه) آه او نه دیرسیز؟ ییف! ایکیم بیلیرسنك یوز سنه بو عائله خلقی نه فلاکتلره اوغرایه جقدر. (طولو بر قدحله عودت ایدر) بیوریڭ

هانریه — رجا ایدرم بن هیچ ایچه‌مم. هیچ ایچدیکم زمانلر باشم دونر اویله‌دن بری ذهنمك پریشانلغنده قضاءً قدح قیریلیر . . .

ویلیامس — باه! بز اویله اعتقادات باطله‌یه ایناغمیز.

هانریه — هر نه ایسه خاطریکزی قیرمیه‌یم. (ایچر قدحی اعاده ایدر)

ویلیامس — هایدی چوجقلر سزی شوکوشه باشنه قدر تشییع ایده‌یم. (کیده جکلری اثناده لورد غودسویچ ایله زوجه‌سی سلده‌ر کیررلر)

سکزنجی مجلس

اولکیلر — لورد غودسویچ — زوجه‌سی سلده‌ر

زوجه — موسیو ویلیامس مساعده ایدرسیکز کزن صحتکزه و کزن فرزانکزه موفقیتکزه بر باده نوش ایده‌لم.

ویلیامس — او! بیورسونلر دوقتور افندی

لورد غودسویچ — بنده او نیتله بورایه کلدم.

ویلیامس — (بیانِ ممنونیتله) خوش کلدیکز، صفا کلدیکز. هایدی برطا افندیلره شراب اکرام ایت.

برطا — بیورکز. (هر ایکیسنه ده ویرر بونلرده ایچرلر)

ویلیامس — دوستلرم سزی قاچ آیدر بو شهرده کوره میوردم. نره‌لرده ایدیکز؟

زوجه — نانسی Nancy شهرنده ایدك. محاربه مناسبتیله شمندوفر یوللری جرمنلر طرفندن تخریب ایدلمه اولدیغندن نانسیدن بورایه قدر عربه ایله کلدك. خانه‌کزك بر قاچ آدیم اوته‌سنده عربه‌مزك تکرلکلرندن بری شکسته اولدیغندن بو منزل حاضره‌یه اوغرامغه مجبوریت حاصل اولمشدر. یوقسه طوغریجه شهره کیرمك تصورنده ایدك.

غودسویچ — یس! موسیو ویلیامس.

آندره — خوغریجه گیتمه‌دن اول ایدیکز بیله شهره گیره‌میه‌جکدیکز. چونکه آقشام اوزری
ساعت بشدن صکره شهرك قپوسی قپاندیغی کبی قارشی ساحللرنده آتشه قویولیر قیلیج بیلیور.
غودسویچ — بز موسیو دوقتور بونلری بیلمه‌یورایدك. حالده بکا اوکا دائر برشی سویلمه‌دیکز.
ژوهه — آنسزین ظهور ایدن عارضه ذهنمی پریشان ایتمشدر. بز هپ ایکیمز ده اجنبی
تبعه‌سندنز. محضا فرانسه‌لی اولمقلغمز اقتضاسنجه بن دوقتور اولمقلغم حسبیله فرانسز اوردوسنده‌کی
خسته و مجروحلری تداوی ایتمك اوزره محاربه‌یه گیده‌جکم. کپن لورد جنابلری دخی گوکللی
ضابط صفتیله فرانسز اوردوسی قوماندانلقلرینه یری درعهده ایتمك املنده‌در. عالیجنابلرنده بو محفوظه‌در.
بن آمریقا تبعه‌سنده بولندیغم کبی دوستم لورد جنابلری دخی انکلتره تبعه‌سندندر.

هیس — بن خدمت و همتکزه تشکر اولنور.

آندره — بزده موسیو هانزبه جنابلریله بو آقشام آرقداشلرمزله ملاقی اولمق اوزره ایتالیایه گیدیورز
سزده بزه رفاقت ایدرسکز.

ژوهه — تشکر ایدرز.

غودسویچ — یس! بزده بو موسیولره رفاقت ایدرز.

آندره — اه اصحرلدن سوگیلی ماریا. (حضار بلورلر)

ماریا — اوه سلامت دیرسون.

آندره — والده‌سنك النی اوپر و موسیو ویلیامسك الن صیقار) اوه اصحرلدن والده‌جکم،
آدیو موسیو ویلیامس.

مارغریت و ویلیامس — اه سلامت ویرسون! جناب حق دشمنه اوزرینه خیرلی مظفریتلر
احسان بیورسون.

هیس — آیه نیشا سون فرانسه! (اورکسترا فرانسز مارشی چالارکن)

پرده اینر

ایکنجی پرده

صحنه رین نهری سواحلی . ویده برنترو یوکسکلکنده بر قره‌غول نفرینه قولاشیه نوبت بکلمسی ایچون متوسط برمحل اولوب صول طرفده نهره ناظر موسیو ویلیامسک ساحلخانه‌سی بالقونی ایله بالقونک آلتنده ساحلخانه‌نک قپوسی کوریلیور . اوزاقده نهرک دیکر جهتنده‌کی آلمانیا ساحلی سیسلر آره‌سنده خیال میال فرق اولنقده وقتک ماهتابلی بر کیجه اولوب قمر آره صره بلوطلر آره‌سنه کیروب غائب اولمقده‌در.

برنجی مجلس

اونباشی ژرالد　　　التی نوبتجی عسکری

ژرالد — ایشیدیورمیسک؟ هر هانکی قایق ویاخود سواحل بیننده مرور وعبور قصدنده بولنه‌جق اولورلرسه هامان تفنک آتش ایتمه امر ویریلمشدر. کوزک سواحلده آیرلمامالیدر. بوکیجه برقاچ کیشینک دیکر ساحلدن بو طرفه کچه‌جکلرینی موثقاً خبر آلدم.

نوبتجی نفر — سز راحتکزه باقکز ژرالد اونباشی بن و آرقداشلرمز کمال اهتمامله وظیفه‌مزی ایفاده قصور ایتدیکمز یوقدر.

ژرالد — پك اعلا! (دیکر نفرلره) هایدی آره‌سنده سزده بورادن چکیلک.

(دیکر نفرلر صولدن چیقارلر نوبتجی نفر ایسه متوسط محلده بر طرفدن دیکر طرفه یوروبه کیدر کلور) (بو آره‌لق بالقونک پنجره‌سی آچیلیر و ویلیامس، ماریا و ویلهلم چیقارلر)

ایکنجی مجلس

قره‌غول نفری قولاتمقده　　ویلیامس　ماریا　ویلهلم　بالقونده

ویلیامس — هایدی قزم جسارت لازم، مکدر اولمه. آنکده البته عودت ایده‌جکدر.

ماریا — آه باباجغم آنده شو آنده. بزدن نه قدر اوزاقجه بر محلده بولنیور. آه آنی صوک درجه سودیکمدن مفارقتی بکا پك آجی کلمشدر.

ویلهلم — همشیره جکم مراق ایتمه، البته قریباً کلور.

ماریا — آه ویلهلم قرداشم. بن اونی چوقدن دوشونیورم، رجا ایدرم آرقه نهر کنارلرنده طولاشمه، آیاقلرك قایه‌جق اولورسه نهره یووارلانورسك. (قره غول نفری غائب اولور)

ویلهلم — ولو نهره دوشه‌جك اولسم بیله یوزمك بیلدیکم جهتله قره بطاقه کبی صو یوزینه چیقارم. بونك ایچون مراق ایتمه.

ویلیامس — سن یوزمك بیلدیککه پك کووه‌نیورسك آما نهرك بعضاً کنارلری قیناولمه حسبیله سقوطك آننده تلف اولمقلغك مقرردر.

قره غول نفری — (خارجده) یناشمه! اوته طرفه!!! (قره غول نفری کوریننور)

ویلهلم — همشیره جکم بن سکا دیمدمی؟ باغچه دیوارلرده قره غول نفری طولاشیور.

ماریا — اوت صحیح اویله ایمش! فقط ما هتابلی کیجه‌لری بزده هوا آلمق دیه بر آز بالقونه چیقمه ایسه‌کده بن اوشومکه باشلادم ایچری کیره‌لم.

ویلیامس — اوت قیزم بو کیجه هوا پك سرین، هایدی سن برادرکله ایچری کیت بنده شمدی کلیورم. (ماریا و ویلهلم کیررلر) هوا سرین اولماسه اوله ایدی شوراده بر صنداله‌یه قورولورده بر چبوقده تللندیریردم. (قره غول نفرینه) کیجه‌لر خیر اولسون آرقداشم! همان جنابحق فرایلری لایقیله کوره بیلمکلك ایچون دقت و کسکین کوزلر احسان ایلسون.

قره غول نفری — اکسك اولمه تشکر ایدرم بابا ویلیامس. بن بوراده بولندیغم قراکلقدن استفاده‌یه قالقیشه‌جغم‌دلا جاسوسلق وای حالنه!!!

ویلیامس — آقشام بن جوق بکلیدم. (بالقوندن ایچری کیررك غائب اولور)

اوچنجی مجلس

قره غول نفری یالکز (موسیقی خفیف و حزین بر هوا چالار)

... خفیار آدمجغز اوچ بنکه برقاچ یقوجی اولمقله برابر شو بالقونلی ساحلخانه‌نك

صاحبیدر . کندیسی سویملی و اولدقجه ثروتلی بر ذات اولوب پك چوق فقرایه بذل
معاونت ایلمکدن کری طورمیور ایدی . نیجه بیکسلری ده فابریقه‌سنه قاپیره‌رق بو یوزدن
آنلرك ادارهٔ معیشتلرینی تأمین ایلمشدر . قصبه‌مزده و کویلرمزده و جوار شهرلرده
کندیسنی طانیمایان یوقدر . نیجه ایشسز کیمسه‌لری قاپیردیغی ایچون بیاض صقاللی ایلهٔ [illegible]
انظار احترام و محبتنی قزانمشدر . هرنه ایسه کوزه‌لك ایدوبده وظیفه‌مزده قصور
ایتمیه‌لم . (صاغدن صوله برابر دور اجرا ایلدکدن صکره غائب اولورلر — موسیقی طورور
بو آراده ماریا و ویلهلم ده بالقونه چیقارلر)

دردنجی مجلس

ماریا ویلهلم بالقونده صکره هانریه

ویلهلم — همشیره جکم ! باقسه‌نه قمرك ضیاسی نهره عکس ایلمه‌سی نه کیجه حالیله نه برقلعه
ویرمسه ! بن بویله کیجه‌لری اویومیوب نهری تماشا ایلمکده و حتی صندال ایله کزمکده پك
محظوظ اولورم . بیلمه‌یز شاعر اولمغه نه قدر اوزه‌نیورم . ادبیاته پك چوق مراقم واردر .
مکتبده الكی تحصیل ایله چیقدیغم زمان محرر و شاعر اولاجغم . او زمان شاعرانه منظره‌لری
تصویر ایلمکده و کوزل کوزل غزللر تنظیم و ترتیب ایلمکده کری طورمیه‌جغم . تحصیل
علم و هنرده او درجه لذت آلمقده‌یم که درسلره چالشدیغم زمان کتابلری عادتا یوته‌جغم
ظن ایدیورم .

ماریا — آه بنم قرنداشم ، حقیقةً استقبالده بیوك بر آدم اولاجغك ناصیه‌کدن
آکلاشیلیور . بزده سنك وجودکله افتخار ایدرز . شهرمز نهر کنارنده اولمغه حسبیله
نه قدر لطیف بر قصبه‌در . فقط محاربه‌نك بورالره قدر اوزانوب امتداد ایلمسی شهرمزی
بر خرابه‌زاره چویره‌جکدر . انسانه بویله معمور بر قصبه‌یی باقمقله طویه‌مز ایکن اعدانك پای
تجاوزلری او معموره‌یی بر آنده محو و تخریب ایدیور . (دوشونه‌رك طالار)

ویلهلم — همشیره جکم بردنبره نیچون سکوت ایتدیکز ؟ سزکله ساعتلرجه مصاحبت ایلمه
یه طویه‌مم . بن سزی محزون کوربجه طیانه‌مم . سز نه قدر کولومسه‌یرسه‌کز بن اوقدر قلباً
انشراح بولیورم .

ماریا — عزیز قرنداشم آزه‌جق دوشونمکلکه مساعده ایتیورسک . بر انسانه آزه‌جق
هانکی طرفلرده
دوشونمه‌ملیمی ؟ نشانلم محاربه‌ده کیم بیلیر دشمنک قورشونلرینه کوکس کره‌رك چارپیشیور .
حال بویله ایکن بن بوراده نصل دوشونمکسزین مسترحانه وقت کچیریرم ؟

ویلهلم — محاربه نه قدر امتداد ایتسه آتی قریبده ختام بوله‌جقدر . زمانه چابوق کذر ایدر .
بونکیچون مأیوس و مکدر اولمیکز همشیره جکم .

ماریا — آه چوجوق حالمی آکلامزسک که سکا تعریف ایده‌یم . جنابحق بنی عشقده
محافظه ایلسون .

ویلهلم — همشیره جکم حاللری سزدن دها اعلا آکلایورم ، انشاالله حرب برآن اول
ختام بولورده سوکیلی آندره‌کز ایله همان ازدواج ایدرسکز . بن فنون و ادبیات ایله اشتغال
ایده‌جکم جهله معشوقلر آرقه‌سنده طولاشمق کبی وقتم اولمیه‌جقدر .

ماریا — بنی تعییب ایدیورسک آما شعر و ادبیات ایله اوغراشانلر البته صوکنده
بو عشقه کرفتار اوله‌جقلردر .

ویلهلم — همشیره جکم بن سزی تعییب ایتمیورم ، کوکلده اولمیان بر شیئی سزه آکلاتیورم .
(بو آره‌لق هانزیه کیجه . کوروکرنه بالقونك آلتنه کلرك اختفا ایدر) اوده همشیره جکم ؟
شوطرفده بر آیاق سسی ایشیدر کبی اولدم . حتی بکا اوکمده بر کولکه کچر کبی کلیور .

ماریا — سواحلی ترصد ایدن قره‌غول نفرینک آیاق سسی اولملیدر .

ویلهلم — حتی کولکه‌نك بالقونمزك آلتنه قدر کلدیکنی حس ایتدم .

ماریا — آیاق سسی دیدیکك روزکارك درختلرده حاصل اولان بر شاقیرتیدر ، بلکه ؟

بر کیجه قوشی ملجای آرامنه اوزره بورادن کچیبه کیتمشدر.

ویلهلم — اویله روزگارك شماتتی ایله کیجه قوشنك کچیبه کیتمه‌سنه باقه‌جغز. هله ایلی ها ایدی ایچری کیده‌لم ده سز استراحت ایدیکز بنده ساحلخانه‌نك اوکنه چیقیورم اوله‌بیلیر آکلایه‌یم.

ماریا — بن هیچ برشی کورمدیکم بو آیاغه سس دخی اشیتمدم هایدی ایچری کیره‌لم. (ایکیسیده بالقوندن چکیلیرلر)

بشنجی مجلس

هانزیه یالکز

(اختفا ایلدیکی محلدن چیقارق) نهایت یالکزم ... آه کوزل ماریا! عاشقتمی رد ایتدك و آندره‌یی بکا ترجیح ایتدك بکا باردانه معامله‌لر ایله محبتی قبول ایتمدك ایدی؟ یقینده کندیمی سکا کوستره‌جکم ... بنی رد ایتمك فضل اولورسه اولزمانده آکلارسك. ایری اوله‌جق اختیار ـ ماده ایکه آندره محاربه‌ده تلف اوله‌جق اولور ایسه قیزینی بکا ویره‌جکنی تعهد ایدیور. بکا دوشن وظیفه آنی تلف ایتدیرمك ایچون بریتی استخدام ایتمکدر. لکن کندیسی حربده، نه تدبیر قوللانملی؟ (دوشونه‌رك) ها! ایی خاطرمه کلدی: بن آلمانیا اردوسنه خدمت ایدن برجاسوس دکلمییم؟ هر ایکی اردونك ایچروسنه‌ده یکوجه چیقیورم. بنی بوطرفده آلمان مهاجری بر آلساسلی ظن ایتدکلری کبی دیکر طرفده‌ده وطنه حسن خدمت ایدن بر وطنپرور عد ایدرلر. آندره‌یی حربك قیزیشدیغی بر هنکامده یا کندم تلف ایدرم ویاخود نفرلك برینه برقاچ مارقه ویروب بالخاصه آنی تلف ایتدیریرم مقصد حاصل اولور. آه. برکره آلمان بایراغی شو قصبه‌نك برجنده تموج ایتسه مرامه نائل اوله‌جغم. اوت آلمان بایراغی بنم دلالتم وحسن خدمتمله بو شهرك قلعه‌سنه ده رکز اولنه‌جقدر. بنم بسه‌نك آلساسده کی اقامتم آلساسك هر طرفنده طوراغی بکا قاریشه قاریشه

اوتورتوشلر . (اعتراضه باقارقه) آه ! قره غول نفری بو ! عودته ایدییوره صاقلانمالییم . ٢٦ -
(صاقلانیرلر — قره غول نفری کلیر)

آلتنجی مجلس

هانریه صاقلانمش قره غول نفری صکره کوستانه

قره غول نفری — ییناشر ! اوته طرفه .

کوستانه — (دیبده کورینه‌رك توفکلی محافظ طوغری یورور) یاردونه بیکجه وقتی یولمی شاشیردم . عجبا بورادن نره‌یه کیدییور ؟ (هانریه کیزلندیکی محلدن کندینی بوکا کوستره کوستانه هانریه‌یی کوررك اوطرفه یورودمکه باشلار) یاردونه آرقداشمه اشته یولمی چکیلوب کیدییورم .

قره غول نفری — (اطرافه) حریفده نه چرکین برسیما وار ، عادتا کوکلمه قشایپنیه بکزه‌یور . عجبا حریف جاسوس اولمسون ؟ طرفدن چیقدیغنی کورمدم . (طولاشور یه غائب اولور)

کوستانه — سن بوراده سك ها !

هانریه — موافقه قونوشلم بونو ایچی قونوشدقلریمزی اشیتمسونلر . آلمان اردوسنده نه خبر ؟

کوستانه — جنرال (اوهریك Uhric) بوصباحدنبرو استرازبورغی ایلریلمکده‌در .

هانریه — بنده سنده بوخبری بکلمکده ایدم . نهایت استرازبورغ دخی آلمانلرك یدتسخیرینه کچه‌جکدر .

کوستانه — فرانسز اردوسی نه حالده‌در ؟

هانریه — آل‌شوره‌لوری جنرالی تقدیم ایته . بورانك احوالنه دائر برطاقم معلومات محتویدر .

توسانه — بو رأيوری جنراله تقديم ايدرم ، فقط سزده شيمدی هانيبعله معلومات استرم .

هانيبعل — هايدی وقت ضايع ايتميه لم . قلعه ده آنجق بيك كيشی موجوددر . بونلرك چوغی ده (وورت Woert) ده (ويسمبورغ Wissembourg) قرارگاهلرينه مركبدر . ميرآلای فيه ده نك اردوسی (ايتانهيم Ytenheim) ده در .

توسانه — ديرك آ ايشله يولنده ها ! (قره بلوطلرك آره سنه گيرديگی جهتله صحنه قرانكلق اولور) اشته اورتلق قرارمغه باشلادی . .

هانيبعل — اوت جنابجه بز آلمانلره ياردم ايلديگی جهتله قره بلوطلر آره سنه ستر ايلدی . هايدی پرده اوتلر اوزرنده ييلان كبی سورونه رك ساحله طوغری كيدم .

سنك صندالك واری ؟

توسانه — اوت بوراده ايلريده سكودلر ايچنده !

هانيبعل — هايدی سن چابوق ايشلی كورمكه باق . (بلنده كی قماشی چيكرك) بنده شو قحابه سكا قارشی محافظه قالقشجه اولان قره غول نفريله ايشنی بتيره يم . (موسيقه حزينه چالار)

خارجده — قره غول !

قره غول — (كذا خارجده) بوراده ! هايدی نوبت دگشمه زمانی كلدی . (بو صدالر اوزرينه هر ايكيسی ده صيا قلانورلر)

ژرالد اوبناش — ايلری آرسه ! (قره غول افرادی كوريونرك صحنه ده بر ايكی دفعه طولاشدقدن صكره ينه غائب اولورلر)

هانيبعل — هايدی وقت غائب ايتميه لم ، ينه قره بلوطلره چيريلوب چيقه جق اولورلرسه ايشمز برباد اولور . قرانكلقده بالاستفاده صندالی آتلايوب برابرهانه قارشی ساحله كچه لم . (ساحله كيدرك صندال آتلارلر)

۲۸

قره غول نفری — (کوربه‌زرك) اوه! نهرده صندال وار! قارشی ساحله طوغری کیدیورلر ها! (تفنکی اوزرلرینه آتش ایدرك بونلره اصابت ایتمز. هانریه هانه صندالی ساحله یناشدیرجه صندالده‌ن ساحله چیقیوب الده‌کی قماچی قره غول نفرینه آرقه‌سنه صاپلار. اورکترا جنایت هواسی چالار)

هانریه — (اوریلوب یره دوشمکده اولان قره غول نفرینی نهره یووارلایه‌رق) هایدی باقه‌لم اوغورلر اوله! بوطرفه طوغری کلیورلر صندالی آتلایوب هانه قاچه‌لم. (صندالا آتلارلر صندال غائب اولور)

یدنجی مجلس

ژرالد اونباشی — قره غول نفراتی — ویلیامس

ژرالد — کللکز بوطرفه تفنك سسی بورادن کلمشدر.

نفرلردن بری — اوت آما بوراده کیمسه‌لر یوقه.

ویلیامس — (ساحلخانه‌نك قپوسندن چیقارق اشیك اوزرنده) نه‌وار ددستلرم؟ بوراده تفنك پاطلادی بر وقوعه می اولدی؟

ژرالد — برشی بیلیورز افندم، سلاح آتلدی آما میدانده برشی یوقه. ظن ایدرسم قارشی ساحلدن بوطرفه کچمك چالشقده اولان بر جاسوسك اوزرینه قره غول نفری آتش ایتمه اولملیدر.

ویلیامس — احتمالدر.

ژرالد — (باقارق) اوه! قره غول نفری توفیسکك اوزرنده کورونمیور!

ویلیامس — یا نهره یووارلانمه ایسه!

ژرالد — هایدی نهره یووارلانمه اولسه یا تفنك آتشنه نه دیه‌لم؟

ویلیامس — بلکه اثنای سقوطنده الده‌کی تفنکی چاره بالتصادف آتش آلمه اولملیدر.

ژرالد — (ساحله طوغری یورویەرك) اشتە نفرلك شابقەسی . شمدی نەرە دوشدیگنە

هیچ شبهەم قالمدی.

ویلیامس — واه زواللی !

ژرالد — بر رابور تنظیم ایدیجە مرجعنە ویرملی ، هایدی آرقەم (قرەغول افرادی ایلە گیدرلر)

ویلیامس — اشتە مشئوم محاربەنك بر قربانی دها! (ایچری گیرمك اوزرە - اطلحانەنك

قپوسنە طوغری یورورکن)

پردە اینر

اوچنجی پردە

صحنە ایتانم اوردوسی ، گیروده یوکسك قیالر ایلە احاطە اولنمش ، صول طرفدە بر تپە ، اولکده اوردوگاه بر محل اولوب بر طرفدە نفراتك کلیب اوزرندە طعام ایلدکلری و دیگر طرفدە ضابطانك ملاقات ایلدکلری کوریلیور .

برنجی مجلس

آندره   بوروغوسویچ   فرانسوا   مارتە چاوشە   ژرالد اونباشی   عساکر معاونە نفراتی

آندره — دیمك بیلورد سز قریم محاربەسندە بولندیکز اویلەمی ؟

غروسویچ — یس ! بن ۱۸۵۶ محاربانك هپسندە بولندم .

فرانسوا — بیلورد بن قریم محاربەسی نە یولدە جریان ایلدیکنی بیلمز ایدم . مذکور محاربەلرده سزك وطنداشلریکزی روسیەنك مقاومتنە قارشی تخلیص ایدەنلر بزلکلر ایمش .

غروسویچ — نصل ؟! آکلامەدم .

فرانسوا — اگرچە فرانسز عساکری اولماسە اولز ایمش اینکرماندە و بالاقلاوە محاربەلرندە یالکز انکلیز عساکری هیچ بر ایشە کورەیەجکلر ایمش .

آندره — یالکز فرانسز عساکرینک معاونتیله دکل حتی عساکر عثمانیه‌نک صولت قهرمانانه‌سیله
قریم شبه جزیره‌سنده اینکرمان و بالقلاوه قلعه‌لرینک تسخیریله قاربیجی قانقلعه‌سنه بیوک
بردارلری اولمشدر. کویا فرانسز و انکلیز عساکری ترکیایه معاونت ایچون قریمه کیتدیلر. اصل
فرانسز و انکلیز اردولرینک استنادگاهی عثمانلی اردوسی اولمشدر. فقط فرانسز و انکلتره‌نک
معاونتندن ترکیا معناً مستفید اولمشدر. زیرا بو معاونت روسیه‌نک دهشتلی استیلاسنه معناً
بیوک بر سد چکمشدر.

غوزسویچ — هله ایلک قریم کارپه‌سنده فرانسز اردوسی انکلیز اردوسنی پریشانلقدن قورتارمه
ایچون کویا بن مقابله‌ٔ شکرانه اولمق اوزره پروسیا کارپه‌سنده انکلیز کوکللی عساکریله سزه قارشی
معاونتده بولنمق ایسته‌سه کوره بیلک امیدنده ایدم. بزم معاونتمزدن هیچ بر فائده حاصل
اولمامشدر.

آندره — بونکله برابر سزینه انسانیتکزی ایفا ایتمش اولدیکز.

مارته چاوشه — (قره‌غول نفرینه) اوراده نه‌لر آرییورسک؟ یکی بر حادثه‌می وار؟

(بو سوز اوزرینه اوطورمقده اولان عساکرلر هپ قالقارلر)

قره‌غول نفری — (خارج خطابا) یا ایلدیکز ویاخود آتشه ایدرم.

مارته چاوشه — آتشه ایته بلکه بوزندر.

آندره — بر دانه کمسه بلکه‌سیدر، اردومزک احوالنی تجسس ایدن آلمان جاسوسلری
اوله‌جقدر. هایدی اونلری دردست ایچون اوراده. بر مفرزه حاضر اولسون.

مارته چاوشه — هایدی آرقه‌م آل آندره، لورد غوزسویچ و مارته چاوشه بکز کیشیلک
بر مفرزه ایله چیقارلر)

ایکنجی مجلس

آندره غوزسویچ و مارته چاوشه‌دن ماعدا اولکیلر

فانسوا — (ایچه دها ایلرده) هله عکسنه جانلانمغه باشلادی. شمدی بو جاسوسلری الده ایدرلر.

بر عساکر معاونه نفری — افندم تپه‌نك دیگر جهتنده کی جاسوسلر ، حوالمزی آلمان اردوسنه بیلدیرمشلر ایسه بزم ایچون نه فلاکت ؟!

فرانسوا — اوکا شبهه می وار ؟ آلمانلرك استراسبورغه یورومك اوزره بولندقلری بر صیره‌ده بو جاسوسلری الده ایتمك بزم ایچون بیوك بر موفقیت تشکیل ایده‌جکدر .

دیگر بر عساکر معاونه نفری — بو رایه طوغری کلیورلر .

فرانسوا — بزدن می یوقسه دشمن عساکری می ؟

اوکیتا سلام طوتی حالده

دیگر بری — (دقتله باقارق) میرالای فیه‌وه ایمش .

فرانسوا — هایدی آرتق سلام وضعیتنده طورکز . (عسکر سلام وضعیتی آلورلر میرآلای فیه‌وه و معیتی افرادندن برقاچ نفر کلورلر عسکر سلام طورورلر)

اوچنجی مجلس

اولکیلر   میرالای فیه‌وه   و معیتی افرادی

میرآلای فیه‌وه — (عسکره بر کوز کزدیردکدن صوکره) آندره ایله مارته جاسوسه نره‌یه کیتدیلر ؟

فرانسوا — تپه‌نك دیگر جهتنده ایکی آلمان جاسوسی کورملری اوزرینه بر مفرزه ایله اوطرفه کیتدیلر .

میرآلای — اورمانك چالیلق و صیق طرفلرینه اویله می ؟ (بر تپه اوزرینه چیقارق) اووا‌ده بر غلبه‌لق کورینیور . (دوربینله باقارق) ها !!! اونلر ایسه بو طرفه کلیورلر . (تپه‌دن اینر)

مارته — (خارجده) هایدی آرتق یورویك .

آندره — (کذا خارجده) هایدی باقالم . (کیررلر)

دردنجی مجلس

اولکیر   آندره   غودسویچ   مارته چاوسه   کوستانه

میرآلای — دردست اولنان جاسوسك بری بومیدر؟

مارته چاوسه — اوت افندم.

میرآلای — هانیا بونلر ایکی کشی ایدی. بری نرده؟

مارته چاوسه — دیکری فرار یولنی طوتدیغی ایچون بش کشی تعقیبنه کوندرلمشدر.

میرآلای — اوزرینه آتش ایده‌مدیکز می؟ نهایت قاچیردیکز اویله‌می؟

آندره — مراق ایتمیك میرآلای شمدی دردست اولنور.

غودسویچ — یس! یس!

مارته چاوسه — میرآلای! بو آدم پك زیاده دیکر جهتده بر اغاج طیانمه اولدیغی حالده النده طورشونه قلم وکاغد بر طاقم رسملر چیزمکده ایدی. ظن ایدرایسم چیزدیکی بو بلاد ویاخود استرازبورغك یوللری حقنده بر قروکی اولملیدر. بزی کورر کورمز یقالرینی قالدیررجه شاپقه‌سنی کوزلرینه ایندیرمکه باشلامشدر. بزده کندیسنی اخفایه چالشمسی شبهه‌مزی برقات دها آرتیرمشدر. همان کندیسنی دردست ایلدك. اکر مساعده بیورر ایسه‌کز اوزرینی آرایه‌لم.

میرآلای — های های!

کوستانه — (مارته چاوسه ورزاله اونباشی بونك اوزرینی تحری ایلدکلری اثناده) عزیزم میرآلای! بونلره اینانمیکز، بن معصوم بر یولجی‌یم.

میرآلای — نره‌یه نه مقصدله کلیوردك؟

کوستانه — بن تجار بر آدمم.

فرانسوا — تمام تجارت ایده‌جك بر زمانه بولدك، ایکی همحدود دولتك محاربه اولدقلری بر صره‌ده حدودلرده سربستجه کزمك طوغریسی ایی جرأت!

میرآلای — شو آنده نره‌دن کلیورسک ؟

قوساته — (فغرسهایم Fegersheim) قریه‌سندن کلیورم میرآلای ! استراسبورغه داخل اولمق ایچون اک کسدیره یول !

مارته چاوش — اشته میرآلای جیبلرنده ظهور ایدن اوراقه بونلردر . النده برده پاکت وار آما نه اولدیغنی بیلمیورم .

آندره — (چاوشک النده‌کی پاکتی آلوب آچارق) بوده بر قوطو ایمش ! (کشاد ایدرک) آی قوطوده برچوق گوزلکلر موجود ایمش !

قوساته — افندم بن سرسری تجار آدم دیدم اهمیت ویرمدیکز . بن سیار گوزلک تجارتیله مشغولم .

میرآلای — پکی النده‌کی پلان و قروکی نه‌در ؟

قوساته — بن هم تجار آدم وهم‌ده یاغلی بویا رسم یاپارم . بعضاً گزدیکم یرلرک منظره‌سی خوشمه گیدرسه اولا قروکی طرزنده اوراقه رسمنی آلوب بعده یاغلی بویا ایله گوزل تابلولر وجوده گتیریرم وهم‌ده شمدیه قدر یاپمش اولدقلرمدن برخیلیسنی فروخت ایدرجه الدن چیقاردم .

میرآلای — (قوساتنک اوراقنی تدقیق ایلدکدن صکره) دیمک سز استراسبورغده اقامت ایدیورمش ایدیلر ؟ اقامتکاهک شوتیه نام اوته طرفنده‌کی کوپری باشنده ها !

قوساته — اوت میرآلای !

میرآلای — هر نه ایسه ترتیب اولنمش گوزل بر قومدیا ، یاخود جاسوسلر ایچون بر خدعهٔ سیاسیه .

قوساته — اینک ایچنده نه بر خدعهٔ سیاسیه وار نه‌ده بر قومدیا ... بن فقیر بر آواره تاجریم .

میرآلای — (مارته چاوشه) بو آدمی درت کشینک محافظه‌سی آلتنده قلعه‌یه گوتورک ، قومندانه تسلیم ایدک . قرار تصدیقنده بولنه‌جق اولورسه قورشونه دیزک .

قوسانه — بن معصومم میرآلای !

میرآلای — سز معصومیتکزی قوماندانه آکلاتمغه چالیشڭ ، اگرچه اوراده سزی طانیه جق اولورلرسه سربست براقیرلر، عکسی تقدیرده جاسوسلر حقنده تطبیق اولنه جق اولان جزایه سزده مستحق اولورسکز هایدی آرش قوشوڭ . (تکرار پنجره یه چیقار)

ژرالد — (درت کیشی آلارق) هایدی یوله آرش !

قوسانه — بنی یازیق اعدام ایتسونلر .

فرانسوا — آه کوزل دوستم ، دشمنی شاشیرتمق ایچون کویا دشمن مملکتنده تجارتده بولنمق فکریله عالمی اینانديرمق ایچون کوزل بر یول ... شو زمانده هر کسک کوزلری درت آچلمشدر ، سزک کوزلریکزه کیمسه نک احتیاجی یوقدر . (قوسانه یی کوتورورلر)

بشنجی مجلس

قوسانه و ژرالد اونباشیدن ماعدا اولکیلر

میرآلای — (پنجره اوزرنده اوزاغه بر مدت باقدقدن صکره) چاوش بورایه اوردوده اوتز اقلار شیمکز . اگرچه آنسزین بر تجاوز و هجومه اوغرایه جق اولورایسکز شمال طوغری استه نباخ چیفتلکی Steinbah طرفنه متوجه اولکز . یولی بیلیور میسکز ؟

مارته چاوش — ایی بیلیورم میرآلای .

آندره — اگر مساعده ایدرایسکز آرقداشلره بن یول کوستریرم . اوراسی بنم وطنم اولدیغی کبی استه نباخ چیفتلکی ده والده مک مالکانه سیدر .

میرآلای — یا اویله می ؟ پک کوزل . (لورد غودسویچه) هله لورد جنابلری ! سزلرک اوردومزده بولنمکزه پک زیاده متشکرز .

لورد غودسویچ — بن روسیالیلرک دشمنی اولدیغم جهتله قریم سفرنده اولدیغی مثللو فرانسز اوردوسیله متفقاً بو حربده بولنمغه آرزو ایلدم .

میرآلای — آه مشئوم محاربه! بزه اصلا کوز آچدیرمدقده ماعدا اردولریز
متمادیاً هزیمتدن هزیمته دوچار اولمشدر. آه بو حیله کار پروسیالیلر! مأمورلری سیار
تاجر صفتیله ممالکمزه کیرندن اردولرمزك احوالندن ایدنه جك معلومات آلیورلر.
دمنده کی ملعونه جاسوسی کوزمك اوکنده قورشونه دیزدیردیکمه شمدی پشیمان اولیورم.
غودسویچ — یسی! بو پروسیالیلر خدعه‌لری کوزل ترتیب ایتمشلر.
آندره — اوت میرآلای محاربه‌نك ابتداسندن شمدی‌یه قدر دردست اولنان جاسوسلرك
مقداری آلتمشه بالغ اولمشدر ظن ایدرم.
میرآلای — یوزی متجاوز دیه بیوریلسك؟
غودسویچ — اینه مقدارده دکل خدعه‌نك ترتیبنده در. هله ایکی فرانسز اردوسنده
یکی برخبرکز وارمی؟
میرآلای — آه هیچ صورمیکز! مارشال ماقماهونك Mac Mahon اردوسی
پاریسه رجعت ایلدیکی کبی جنرال بازالدن نه برخبر آلنه‌بیور. قوجه فرانسز اوله
بر مأیوسیت عظیمه ایچرسنده بولنیورکه تعریف ایده‌م. هر طرفده یأس وهیجان ایله
حکمفرمادر.
غودسویچ — بن جنرال بازالی طانیرم دکرلی بر قوماندانیدر. انشالله قوماندانی
آلتنده بولنان فرقه‌لرله بر مظفریت اکتساب ایدرده جمله‌مز مسرور اولورز.
میرآلای — فقط آلمانه جنرالی (وردن Nerden) ك وجودی بزم ایچون بیوك
بر تهلکه در. بو موسیو ایله جنرال استرازبورغ اوزرینه یوریور. بوکون ویاخود یارینه
استرازبورغك محاصره ایدلدیکی خبر آلیرسکز. فرانسز ایله اولا اختلاط ومحاربه‌ده
جنرال موسیو ایله حرفنده مبنی اولدیغی کبی حتی خط رجعتمز دخی قطع ایدلمك اوزره‌در. محاصره
قوه دنه خلاص چیقه‌جق اولورسه دشمنه تسلیم اولمقدن غیری چاره بولنه‌جقدر. صوك

چاره مز وار ایسه اوده استرازبورغی کاملاً اعاده ایلدکدن صکره دشمن اردوسنی یارجه بر خروج حرکتی ایله دشمنه هجوم ایلمکدر . یا کاملاً محو اولورز ویاخود دشمنه کوزل برقلینج چالارق ناموسکارانه برغلبه تأمین ایلمش اولورز .

فرانسوا — اگرچه استرازبورغ شهری محاصره اولنه‌جق اولورسه حالمز نیجه اوله‌جقدر ؟ چونکه شهرده هرشی پهالینور ، مأکولات واردومز لوازماتی بسبتون توکنه‌جک اولورسه بربریمزی می ییه‌جکز ؟

آندره — بز یالکز کندی وطنمز اولان استرازبورغی مدافعه ایله اکتفا ایدییورز . اعدا اولدرمه و چیفتلکلرمزه برگونا تجاوز اثناسنده بولنمسونه دیه کندی اقامتگاهلرمزی مدافعه ده بشقه برشی یاپمیورز . (بو آرالق امیل کلور)

امیل — (صولغون اوچیجی پلاندن کیررک) آه میرآلای بنده سزی آرایوردم .

میرآلای — نه وار ؟

امیل — امرلرکز حرفیاً اجرا اولنمشدر . حرکاته باشلادن . بلوکمزک یوزباشیسی کیفیتی سزه خبر ویرمکلکم ایچون بنی سزه کوندرمشدر .

میرآلای — آه پک اعلا ! هایدی چاوش اردویی حرکته حاضرله ، سزی پیشدار تعیین ایلدم . (آندره‌یه) سزده استه‌نباخ چیفتلکی یولندن عسکره قوماندا ایدرک اوطریق ایله ایلری حرکت ایدرسکز .

مارتن چاوش — هایدی هپکز سلاح اوموزه آرش ! (هپس چیقارلر)

آلتنجی مجلس

میرآلای فیه‌ده   ملازم امیل

میرآلای — بلوککز نره‌ده‌در ؟

امیل — اورمانک کنارنده !

میرآلای — بورایه طوغری بری کلیور عجبا کیمدر ؟

امیل — بلکه پوسته چانطه‌سنی ایصال ایدن تاتاردر .

خارجده بر صدا — کیمدر او ؟

هانریه — (خارجده) میرآلای افندی ایچون مستعجل بر تلغراف واردر .

میرآلای — (خارجه خطاباً) براقک کلسون .

امیل — امر ایدرسه‌کز بن آرقداشلرمک یانینه چکیلیرم .

میرآلای — خیر سزده بورایه طورک کیم بیلیر بلکه بو پوسته‌جی ... (بو آره‌لق هانریه
فرانسز سواری ضابطی قیافتنده اوله‌رق درت عسکرله ولایتدن کیرر)

یدنجی مجلس

اوّلکیلر هانریه

هانریه — میرآلای ! راکب اولدیغم بینک حیوانی ایله تپه‌جی‌یه چیقه‌مدیغم جهتله پیاده اوله‌رق کلدم .

میرآلای — پک اعلا ! هانیا تلغراف !

هانریه — (قوینندن چیقاره‌رق تسلیم ایدرک) اشته میرآلای !

میرآلای — (اوقویه‌رق) « میرآلای ! سزک فرقه‌کز خلقی دلیجه‌لرکزه مکافات اولمق
ایستنیلن اوزرینه یوروییورلر . بو حرکت قوردک آغزینه آتلمه دیمک دکلمیدر ؟ و حالده
بوایشه فصل رأی ویریلیور ؟ » جنرال بارال میتی ارکان حرب رئیسی
(مارنیه) Marnier

امیل — اوت طوغریدر میرآلای .

میرآلای — (هانریه‌یه) بو تلغرافی سزه کیم ویردی ؟

هانریه — اردونک ملازمی ویرمشدی .

میرآلای — اویله ایسه آتی حاضرلایک جنرال بارالک نزدینه قدر کیدیورم . اوت بو ...

بوجوده یره قدر اینجه‌جکم. (جزداننده بر پارچه کاغده ایکی سطر برشی یازیب ملازمه ۸

ایله ویرر) آل بوقی بلوککی یوزباشیسنه ویر، بنم امرم اولمدقجه بلوکی اینانمدن

حرکت ایتدیرمسون. (هانریغه) سزده بنم عودتمی بکلیه‌یکز. (کیدر)

سکزنجی مجلس

هانریغه یالکز

(بر مدت میرآلای فیه‌ده‌نک آرقه‌سندن باقدقدن صکره) فرانسز اردوسی جاسوسی اولدیغمی حالا اوکرنه‌مدیلر. بنده فرصتدن استفاده ایله هم وطنمه و هم ده فرانسز اردوسنک هزیمتنه خدمت ایدیورم. فرانسز ارکان حرب رئیسی مارشال بکا میرآلای فیه‌ده‌یه ویرلمک اوزره هم بر تلغرافنامه و هم ده دیگر بر امرنامه ویرمشدی. بن یالکز تلغرافی ویروب دیگرینی نزدمده حفظ ایلدم. دیگر امرنامه‌نک مندرجاتی شودر: «عساکر معاونه طابوری میرآلایی فیه‌ده‌یه، همان طابوریکی مستصحباً قرشیده‌کی تپه‌لره رجعت ایده‌سک، زیرا دشمنک مذکور تپه‌لره عزیمتله (بال Bâle) کوپریسنی برهوا ایتمه‌سنه مانع اولمق بو وجهله ممکن اولور.» امضا جنرال بارال — هم ده کندیسی امری آلمقسزین جنرال بارالک نزدینه شتابان اولمه‌لی. عودتندن اول کوپری برهوا ایدلمش اوله‌جقدر. شهرک یگانه واسطهٔ اختلاطی بو وجهله محو و تخریب ایدیله‌جکدر. هایدی وقت غائب ایتمه‌دن صاووشه‌لم. (بو آره‌لق آندره، مارته چاووشه و غودیسوح اونباشی ایکی نفر عساکر معاونه ایله کلورلر)

طقوزنجی مجلس

هانریغه آندره غودیسوح مارته چاووشه اونباشی ایکی نفر عساکر معاونه

مارته چاووشه — (آندره‌یه) افندم بزه اراءهٔ طریق ایدکز اوراده بکلیه‌لم.

هانریغه — (اطرافه) بنم رقیبم کلدی ها! اوته تا کندیسی. (آشکاره) آندره سز بوراده‌ها!

آندره — آی هانریه !!!

هانریه — سزك میرآلایکزه دعندن بر تلغراف کتیرمشدم.

فرانسوا — بز بورایه صوك دفعه اولارق پرده سیالیره اوغادجه بر بوزتوره دیکه کلدك.

غروسوچ — یس! یس! طوغری سویلیور.

مارته چاوشه — صاغ طرفه یوروییکز آرسه!

آندره — (چیقارکن هانریه) نه کوریشلم! بو طرفه مارته چاوشه. (چیقارلر)

هانریه — اوغورلر اولسون! بونلر شمدی غالبا بال کوپریسی طرفنه کیدیورلر. اکر فی الحقیقه او طرفه کیدیورلرایسه شمدی کوپری‌یی برهوا ایده جکلری جهتله بونلرك هپسی تلف اوله جقلردر. اوت اشته اوزمان کوزل ماریا دها توجه دارمقرینه طول قاله جقدر. ییرینه دعدی موجبنجه ماریا بنم زوجه‌م اوله جقدر. آه نه سعادت! هایدی غائب ایدیله جك بر دقیقه بیله زمان یوقدر. (بو آره‌لق ایچری طرفده دهشتلی بر اشتعال وقوعبولارق صحنه‌یی بر دقیقه قدر تنویر ایدر) آه اشته! (نفرات علی العجله صحنه‌یه عودت ایدرلر)

برعسکر — (تپه اوزرنده) آه بو سوءقصد نه زماندنکه کانه فررسایم طرفنده وقوعکلمه!

هانریه — سز اویله ظن ایدیورسکز.

عسکر — به کندی قریه‌مزی بیلمزمیم؟ اوت، کوپرینك آلتنه وضع اولنان دینامیت اشتعال ایدرك کوپری‌یی هوا ایلمشدر.

هانریه — بلکه! ([illegible] مسرورانه) اوت بال کوپریسی اولدیغنه هیچ شبهه‌م قالمدی. میرآلای فیه‌وه آرتق بو طرفه کلمیه جکدر. (صحنه‌نك ایچری طرفنده بوری سسلری سلاح باشنه آرسه صدالری ایشیدیلور — اوزاقدن اوزاغه تفنك آتشلری بر خیلی دوام ایدر) اوت محاربه قزیشمغه باشلادی بنده چکیله‌یم. (صاغدن چیقار)

پرده اینر (نفرات کیدرلر)

دردنجی پرده

صحنه مادام مارغریتك چفتلكنده بر اوطه ... صاغده برنجی پلانده نهره ناظر بر پنجره .
صولده و دیبده بر قپو . صاغده بر ماصه ، صندالیه‌لر ، بر یوك قولتوغه ...

برنجی مجلس

مارغریت ماریا ویلهلم

ماریا — آه مادام ! دشمنلرمز گیتدکجه تقرب ایدیورلر .

ویلهلم — اوت ایشته اورمانی جهتلری آلمانلرك ید استیلاسنه دوشمشدر .

ماریا — حال بو مرکزده ایکن بورایه چفتلکده یالکز اوطورمق اولورمی ؟ شمدی آنده یالکز ده دگل ، کلکز بزم کویده‌کی چفتلکه اوطوره‌لم ، اوراسی هم مفرح هم هوادار

مارغریت — قزم هیچ چفتلك یالکز بوز اوستی براقیلورمی ؟ دشمن بوراسنی خالی کورنجه چفتلکه ضبط ایتمکه قالقیشور .

ویلهلم — یالکز چفتلك الدن کیدر ، هیچ اولمازسه سز قتل اولنمق تهلکه‌سندن قورتیلورسکز

مارغریت — پروسیالیلر یاخود آلمانلر اویله آلچق آدملر میدرکه کندیلرینه بر ضرری اولمیان بنم کبی قادینلری تلف ایتسونلر .

ماریا — کیم بیلیر والده جکم !

مارغریت — قزم بن بورایه قالاجغم ، بن طوغوب بیودیکم چفتلکی دشمن الینه تسلیم اولنمه کورمکه تحمل ایده‌مم .

ماریا — آه والده جکم !! فکارکزی آکلایورم ... لکن قورقارم !

ویلهلم — (دیوارده‌کی تفنکی کوره‌رك) بو آنده نه تفنکه دگلمی ؟

مارغریت — (صندالیه اوزرینه چیقه‌رق تفنکی آلمغه چالیشان ویلهلمه) آمان اوغلم تفنك طولودر دقت ایت .

...یا — آه نه یاپیورسك؟ تفنك ایله اویونمی اولورمی؟

...لم — (تفنکی نشانه آلیرجه وضعیته آلور) آه قارشومده بر پروسیالی اولملی ایدی

...نقدر حدینی بیلدیرملی ایدم.

...یا — (باغیررق) ویلهلم!

...غریت — ویلهلم! همشیره‌کی قورقوتیورسك اللکده تفنکی براق!

...لم — (تفنکی یرینه وضع ایدرك) قادینه قسمی نه قدر قورقاق اولیور. (صاغ

...قده‌کی پنجره‌یه یورر)

...غریت — بن ایچون هیچ قورقمیرم.

...یا — مادامکه اویله ایستیورسکز، دیدیککز کبی اولسون...

...یلهلم — (طشاری باقه‌رق) والده! خارجده چیتك اوکنده یره بری اوزانمش!

...ارغریت — چیتك اوکنده یره بری اوزانمش؟ (قالقه‌رق پنجره‌یه طوغری یورر) هایا! کور...

...اریا — یا محل التجا آرایان بر جاسوس ایسه... آمان ایچری آلمیکز.

...ارغریت — یا محتاج معاونت بر غریبه کیمسه ایسه نه یاپالم؟

...یلهلم — اگر بر پروسیالی ایسه الده‌کی تفنك ایله ایشنی بیتیرمك ایشده بیله دکلدر.

...(تفنکی آتشه‌ایدر کبی تقلید ایدر)

ایکنجی مجلس

شخص مجهول

اولکیلر

شخص مجهول — (صاغدن کیررك) قورقمیکز بن خائن بر آدم اولمدیغم کبی بر دشمن ده دکلم.

(سندله‌یه‌رك) اوزرمده بر بایغنلق حس ایدیورم، سزه رجا ایدرم بکا بر بارداق صو ویریکز.

(بر صندالیه اوزرینه دوشه‌رك اوطورر)

مارغریت — ماریا... اوراده بوفه اوزرنده!

ماریا — آغلامایکز ! (دیری)

شخص مجهول — (ایچیکده عنکره) تشکر ایدرم قیزم ! اشته شمدی کندمده بریارچه درمانه بولیورم . آه حیدودلر ! آو آرقسنده قوشانه کوپکلر کبی ایزمی تعقیب ایدیورلردی . آرتق احتمال ایزمی غائب ایتشلردر .

هیس — کیملر ؟

شخص مجهول — دشمنلرمز آلمانلر !

دیلم — آلمانلرمی ؟ (تفکلرک بولندیغی طرفه قوالا)

شخص مجهول — آرتق امین اولکز که شو ساعتده آنلر بنی دیکر بر طرفده تحری ایلمکده درلر .

ماریا — عجبا بزه یقینه اولاً محللرده می ؟

شخص مجهول — آنجق ایکی کیلو مترولق اوزاده بر مسافه ده درلر .

مارغریته — سز نه طرفدن کلیورسکز ؟

شخص مجهول — نا نسیدن ! بن بر عسکر آدمم ! آنجق تبدیل قیافته ایله سیویل اولدرق اللرندن قورتیله بیلدم . محاصره خطلرینی یاره رق بلا مانع استرازبورغه کلمک امید ایدییوردم . مملکتک طوپراغنی قاریش قاریش بیلیرم ، چونکه محل تولدم اوراسی ایدی . آه شو ساعتده محاصره ایلدکلری شهره بلکه یوز دفعه اولومی استخفاف ایدرجسنه بوتون مخاطراته جوراته برصورتده قارشی طوردم ... آه ایشته بوده ... بن بر سفیل طرفنده نزدنده ضعیفنه اولدیغم بر آدم صاتلمه ایدم .

مارغریته — دیمک سزی اسیر ایتمشلر ایدی اویله می ؟

شخص مجهول — اوت حال اسارتده ایدم . فقط برقاچ کون صکره قراپلمشیدم . فراری کوردکجه بنی تعقیب ایلمکه باشلادیلر . بلکه یکرمی دفعه ده زیاده آلمان سوارینک اللرینه دوشمک تهدیدنده بولنیوردم . نهایت اونلره ایزمی غائب ایتدیردکدن صکره اتامکا هکذا

اوکنده نهرك ساحلنده کی قامشلر آراسنه اختفا ایلدم. اونلری اون دقیقه قدر بکلدم
آرادقدن صکره جاده‌یه طوغری عازم اولوب کیتدیلر. ایشته شمدی سزلرک مساعده‌کزه
بورایه التجا ایلدم.

ماریا — واه بیچاره آدجغز!

مارغریته — بوراده استراحت ایده‌بیلیرسکز، چفتلکز ایسه برچکلدر. آرتق تهلکه
و مخاطره‌دن قورتلدیکز. استدیککز مدتجه بوراده قاله‌بیلیرسکز. بزده سزک کبی فرانسز ملتندنز.

شخص مجهول — لکن بن بو کیجه هرحالده بورادن عزیمت ایلمک استرم.

مارغریته — بویله علی العجله نیچون کیتمک ایسترسکز، بر قهوه و یا بر بیرا فلان ایچمکسزین نره‌یه کیده‌جکسکز؟

شخص مجهول — یمک ایچون اصلا اشتهام یوقدر. یالکز صوسزلقدن دوداقلرم قوروشمش
ایدی. صویی ایچدکدن و یورغونلغی آلدقدن صکره بوراده نیچون قالوب ده بنی تحری ایدنلر
طرفندن سزه ده بنم یوزمدن بر فلاکت کلسون. هرحالده کیتملی‌یم.

مارغریته — مادامکه اویله آرزو ایدیورسکز، بر آت حاضر ایتدیره‌لم ده اسبه سوار
اولارق عزیمت ایده‌سکز.

شخص مجهول — ماشاالله! کیده‌جک اولور ایسم اوته‌یه بریه صاقلانارق ایزیمی غائب
ایتدیریرم، فقط اسبه سوار اولور ایسم آتی نره‌ده محافظه ایده‌یم؟

دیلم — دها ایوی صندال ایله کیدرسکز، بن ده سزی سلامته چیقارنجه‌یه قدر صندالده
کورک چکرم.

شخص مجهول — آه عالیجناب چوجق!

دیلم — دیمک قبول ایدیورسکز اویله‌می؟

شخص مجهول — های های.

مارغریته — سزک کیم اولدیغکزی اوکرنمک آرزو ایدرمیز؟

شخص مجهول — بکا جنرال بارال دیرلر . امه ! صمیمیده دوستلرم .
(دیکرلیله صاغدن چیقارلر)

اوچنجی مجلس

مارغریت   ماریا

مارغریت — عجائب بزه التجا ایدن بر جنرال ایمی اولیدی ؟

ماریا — اوت والده‌جکم کندیسی ده ناموسلی بر عسکره بکزه‌یور .

مارغریت — خارجده بر کورلتی وار ، عجبا بزی ترصد و تجسس ایدیورلر ؟

ماریا — ممکنسزدر والده‌جکم ! ویلهم هر طرفی ترصد ایلدیکی زمان بر شیلر یوغ ایدی .

مارغریت — (صوده‌کی قپویی آچارق) دیکله . (براز دیکلدکدن صکره) هیچ کیمسه دکل ، آلدانمشم .

ماریا — قورقو سزه اویله ظن ایتدیریور .

مارغریت — بلکه ده اویله‌در .

ماریا — آرتق بوراده طورمیه‌لم ، بزم کویه کیده‌لم .

مارغریت — قیزم بن چیفتلکی یوز اوستی براقوب‌ده کیده‌مم . دمینده ده سویلدم آ . (بردنبره) آه یاربی ! بودفعه آلدانمیورم کورلتی بوطرفه تقرب ایدیور . (دیبده‌کی پنجره شدتله آچیلور . پروسیا عساکری اللرنده تفنکلر فشانه آلمه وضعیتنده کورینورلر . بر بر پنجره‌دن کیررلر . مارغریت و ماریا قورقولرندن بربرلرینه صاریلورلر)

دردنجی مجلس

اوللکلر   پروسیا ضابطی مولر   پروسیا عساکری

مولر — (الینده قامچی اولدیغی حالده) یرکزدن قیمیلدامیکز . چیفتلکک هر طرفنی تحری ایدک ! (عسکرلردن برقسمی ایچری کیررلر) چیفتلکک صاحبی سزسکز دکلمی ؟

مارغریت — اوت، چیفتلك بنم كندی مالكانه‌مدر. فقط بندن نه ایستیورسكز: نه‌می

موللر — بوندن برچاریك اول بوراده برآدم التجا ایتمشیدی. نه اولدی؟ آنی نره‌یه صاقلادیكز؟

ماریا — آه یاربی! سن بزی محافظه ایت!

مارغریت — بز كیمسه‌یی كورمدك.

موللر — یلان سویلیورسكز. او آدمك بوراده كیرمش اولدیغنی كوردیلر.

مارغریت — هر طرفی تحری ایدكز، سزه ممانعت ایتمم.

موللر — بزه قارشی مشكلات چیقاریر.

مارغریت — بزی نه قدر تهدید ایتمش اولسه‌كز بوراده التجا ایدن كیمسه یوقدر.

موللر — كوزه كیرمزده اول تصادف اولنان یكانه چیفتلك و كوشك بوراسیدر. او آدم محل
التجا بوله بوله بوراده بوله بیلیر. (تحری ایچون ایچری كیدن عسكرلر عودت ایدرلر)

برعسكر — هر طرفی آرادق كیمسه‌لر یوق.

موللر — دیمك المزدن قاچمش قورتلمشها! او حالده آنلرینه سز مجازاته مستحق اولدیكز.

مارغریت — آوروپانك هر طرفنده قادینلره احترامات مخصوصه بولندقلری حالده سز بزی
سز بزی اشكنجه‌یه صوقجقسكز اویله‌می؟ فقط بنم هیچ برشیدن پروام یوقدر.

موللر — (قامچی ایله یوزینه اوره‌رق) آل اویله ایسه قسمتكی!

مارغریت — (یوزندن آقان قانی منديل ایله سیلرك) بنم كبی برقادینه بویولده معامله
ایتدیككزدن طولایی عجبا وطنداشلركزك یاننده یوزكز قیزاره‌جقمی؟

ماریا — آه والده‌جكم! حدتلرینی تشدید ایده‌جك صورتده اداره كلام ایتمه، سكا
یاپدقلری معامله‌یی كوردكجه دوشوب باییله‌جغم كلیور.

مارغریت — بر قادینی دوكمك و یوزینی قان ایله ملوث ایلمك سزك عندكزده مردلك و جسارت
صاییلیور اویله‌می؟

مولر — (حدتله) ضايعاتمزی حياتكزله تضمين ايده جكسكز. آنلره هر ايكيكزی ده كوتوره‌لم. (بو آره‌لق هانريه كيرر)

بشنجی مجلس

ادلكيلر هانريه

هانريه — (آرقه‌سنده اولكی پرده‌ده كيمش اولديغی فرانسز سواری ضابطی قوستومی) بوراده نه‌لر جريان ايدييور؟

مولر — (طبانجه‌سنی چكه‌رك) بوراده بر فرانسز ضابطی ها!

هانريه — (جيبندن بر كاغد چيقاره‌رق) اولا بونی اوقويكز.

مارغريت و ماريا — هانريه!

مولر — (هانريه‌نك اوزاتديغی كاغدی اوقويه‌رق) پرنس بسمارقك مأموريت خفيه ايله كوندرلمش بر مأموری امضا: بسمارق

هانريه — (كاغدی بوكوب جيبنه قويدقدن صكره) شمدی بو قادينلری نره‌يه كوتورمك استيوردیكز؟

مولر — جنرال درويلك نزدينه، چونكه بونلر بر فرانسزك فرارينه سبب اولمشلردر.

ماريا — (مارغريته) دشمنلرمز ايله مخابرهٔ خفيه‌ده بولنان بر آدم! اوت او!... ويلهلمك ديديكی كبی بر جاسوس، ويلهلم اصلا آلدانمامش!

مارغريت — كرچك اويله!

هانريه — ای كوزل ماريا! شمدی ايشك رنكی دكيشدی سز هم المزده سكز بوكا نه ديرسكز؟

مارغريت — (يوموروقلرينی صيقه‌رق) سفيل!!! آلچق!!!

ماريا — (بار داغی) بن سنی شمديه قدر طانيمدم و بعدما طانيمق استمم. سكا خطاب ايلمك تنزلنده بيله بولنمم.

هانريه — (استهزا ايله) ديمك بكا تنزل ايتميورسك ها!

ماریا — سنك كبی ایكی یوزلی ، ملعونك اسرارینی آلمانیه خاصه ایدیه بر آلچق سوز بیله سویلمكی
زائد عد ایدرم .

هانریه — آه كوزل ماریا ! شو آنده المزده اولدیغكزی اونوتیورمیسكز ؟ اگرچه نامی
قبول ایده‌جك اولور ایسه‌كز سزی هر درلو فلاكتدن قورتارمغی تعهد ایدیورم .

ماریا — بزه اك آغر بر اشكنجه‌یی یاپك آغزكزدن او سوزی اشیتمه‌یم . بن سنك كبی
آلچقی اصلا قبول ایدنلردن دكلم .

مارغریت — قیزم سكوت ایتمه‌ك آ ! بو آلچغه نه جواب ویریورسك ؟

هانریه — (حدتله) ملعونه قاری ! رقیبمك والده‌سی اولاجادی !

موللر — موسیو هانریه بو قادینلری نه سویلتیورسكز ؟

هانریه — بن سزی قورتارمق استدم لكن ایولككك قدرینی بیلمدیكز .

مارغریت — بز سندن ایولك بكلمیورز بزه قارشی اك شدتلی قصوتك نه ایسه
اجرادن كری طورمه .

هانریه — بونلری ایتالیه جنراللرك نزدینه كوتورك . (عسكر قادینلری كوتورلر)

آلتنجی مجلس

هانریه موللر پروسیا عساكری

هانریه — (آرقه‌لرندن باقارق) بو مقارنلرك جزاسی البته چكله‌جكسكز . بنم خطاء مقدم
قورتارمغه فرصت اولورسه سزه كوستره‌جكم .

موللر — بز كیده‌جكز . سز بو چیفتلكده دها اوطوره‌جقمیسكز ؟

هانریه — نیچون صوردك ؟

موللر — چونكه بن چیفتلكك اجاره ایدلمی حقنده آنلره امر ویرمشدم .

هانریه — جنرالك یانلرینه اوزره بر ایور قال آزجق قدر زمانه احتیاجم وار . (اوغورلر)

یازمغه باشلار) سزكله برابر قاچ آدم واردر ؟

موللر — یكرمی قدر آدمز موجوددر .

هانریه‌ت — بونلردن سكزینی قادینلرك كوتورلمه‌سنه چیقاریرسه‌ق متباقی اون ایكی آدمز دها موجود دیمكدر .

موللر — اوت . بونلره او امری ویرمیشدم . بوراده چوق اوطورمه‌مه‌دن برابر بر حركته اولمه كركدر .

هانریه‌ت — قره غوللركز نره‌ده ؟

موللر — یول اوزرنده ! یكیدلرده !

هانریه‌ت — پك اعلا بنده یازه‌جقلرمی بیتیردم . بر كره اوقویه‌یم . (اوقور) «آلمانیا دردنجی قول اوردو قوماندانی جنرال وردر» «بو كونه پرنس بسمارقك امر مخصوصیله برخیلی فرانسزلرك قزل سپاهی اوزرینه حركتینه مانع اولدم ، بال Bâle كوپریسنی دینامیتله بر هوا ایتدیردم . یارینه استرازبورغده‌یم سزه دها مهم خبرلر بیلدیرمكی تعهد ایلیورم . بنمله برابر شهرده بونلردن التی جاسوسمز واردر . بونلرك هپسی صادق و فداكار بنده‌لركزدر .»

(خارجده سلاح پاطلار)

فرانسوا — (خارجده) ایشته سزه قارشی جوابمز (بر سلاح دها پاطلار)

موللر — آه فرانسزلر چیفتلكی باصدیلرها ! سلاح باشنه .

هانریه‌ت — آه لعنت اولسون ! (~~فرانسز عسكری چیفتلكه كیردی~~ برچوق سلاح پاطلار)

موللر — بزده كجه تسلیم اولمیه‌لم ! تسلیم اوله‌جق آدملق حقمزی قورشونه ایله ازه‌جكم .

(پروسیا عساكری ایله برابر اوطه‌ده‌كی اشیالرینی كندیلرینه سپر آلیرلر)

هانریه‌ت — هر طرفده آتش ! قاچاجق بر یر بولمدم . (حدتله) هر طرفدن محاصره اولدق ! الك نهایت فرانسزلرك طوزاغنه طوتلدق . بركره شورادن یقامی قورتاره‌بیلسه‌م .

خارجده آندره (طیشاریده) — تسلیم اولكز سزه قارشی هیچ بر فنالق یاپلمیه‌جقدر .

فرانسوا — (کذا چلیشاریده) اگر ایچری کیررلرسه کندیکزی صاقلیکز.

موللر — (پروسیا عساکرینه) هیچ کیمسه قیملدامسون.

هانریه — آه ملعونلر! چلیسه قپولری قیردیلر ایچری کیرییورلر.

ویلهلم — (چلیشارده‌ن) بورایه کلکز.

هانریه — ایواه! اونلرتاکندیسی! محو اولدم.

موللر — (حیرتله) نه؟ نصل؟ (بو آره‌لقده آندره، غودسویچ، فرانسوا، مارته
چاووش فرانسز عساکرمعاونه‌سی ویلهلم کیررلر)

یدنجی مجلس

اولکیلر آندره غودسویچ فرانسوا مارته چاووش فرانسز عساکر معاونه

فرانسوا — قیملدامیک تسلیم اولک. (موسیقه محاربه وجنابیته هواسی چالار)

موللر — آتشه! (تفنک آتشی باشلار فرانسز عساکر معاونه‌سی پروسیالیلر اوزرینه
اوزرینه آتشه ایدرلر، لورد غودسویچ بر پروسیالینک قورشونیله مجروح اولور. بتون
پروسیالیلر صاغ طرفه چکیلیرلر هانریه بونلرک آرقه طرفنه صاقلانور)

غودسویچ — آه. نه مجروح اولدم. (دوشر)

آندره — (صولده اشیالرک اوزرینه کلرک) تسلیم اولاجقمیسکز؟ (ویلهلم صول
طرفه کلور پروسیالیلر تکمیل صاغ طرفی اشغال ایدرلر. هانریه دائما بونلرک آرقه‌سنده
کیزلنمه‌یه باقار)

موللر — اصلا! (رولوورینی چکر آندره‌یه نشانه آلیرایکن ویلهلم کندی طبانجه‌سنی
چکوب موللری اورییور) آه! (دوشر) (اولور)

فرانسوا — آفرین. نه کوزل جسور ویلهلم! حریف تاقلبنک اورته‌سنه اوردک. هاپیدی
تسلیم سلاح ایدیکز! (پروسیا عساکری سلاحلرینی تسلیم ایدرلر)

هانریه — (صاغده‌کی پنجره‌دن نه‌ره باقره) نه! اوته قورتلدم.

آندره — (ویلهلمه) والدهم و ماریا نره ده درلر؟

ویلهلم — ایکیسنی ده اسیر آلوب ایتالیایه کوندردیلر. (هانزیکی کوستره رك) تسلیم ایدن ده بو آلچقدر.

آندره — (تعجبله) نه؟ هانزیکی؟

هانزیه — (قاچمغه حاضرلانه رق) یالاندر.

ویلهلم — طوغریدر آندره!

آندره — آه سفیل! سن اولوم قاچ دفعه لر مستحق اولدك.

هانزیه — (پنجره یه چیقاره رق) سن اولومه مستحق دکلم. (پنجره دن نهره آتلار)

آندره — آلچق! کندیسنی نهره آتدی. اوزرینه آتش ایدکز. هایدی آرسلانلر آنی تعقیب ایدیکز. (عسکر معادنه هجوم اجرا ایله چیقارلر)

ویلهلم — سنك کوچکلکك ایله برابر شو پروسیالی یی ده بن اولدیردم.

پرده اینر

بشنجی پرده

صحنه بر بودروم درونی ... دیبده اوفاجه پنجره لر و بر بیوك قپو، مذکور قپودن بودرومه بسته الی بضاعه مردیون ایله اینیلیر، اورته ده ماصه لر، صندالیه لر ... دیوارده بر اوفاجه غوغوقلی ساعت مشاهده اولنور. اوزاقدن انواع طوپ سسلری ایشیدیلور.

برنجی مجلس

آندره ویلهلم صولده ماصه باشنه اوطورمشلر دیکر ماصه ده دخی اوچ جاسوسلر اوطورمشلر

آندره — دیمك چیقتلده کی شخص مجهول ...

ویلهلم — اوت جنرال بارال ایدی! صندالیه آتلادیغی کبی الم شو کاغد پارچه سنی طوتشدیرمشیدی.

آندره — (کاغدی اوقویه رق) بو جنرال بارال اسم نباخ چیفتلکنده کی عاییجاب.

ومسافرپرور قادینلری اصلا فراموش ایتمیه‌جکلر. لکن بوکون اسرا بورغده طوپجی
عساکرینه قوماندا ایدن اوذاتدر.

ویلهم — بوکا عذری بکا دیرکه چوجقم ایی صاقلک! اگرچه محاربه اثناسنده باشقه
برحال کله‌جک اولوریسه سزه قارشی مقابلةً خدمته حاضرم. اوت جنرال یارال سزی
هر درلو مشکلات و درطلرده تخلیص الدنه کلدیکی مرتبه سعی ایده‌جکم دیدی.

آندره — آه والده‌جکم! نهایت دشمن النه اسیر دوشدک اویله‌می؟ لکن کندیلری توتارلر

ویلهم — جنرالی قاچیرمجه قدر آره ایله قره‌یی کچدم. آنی صندالیه بندیردکدن صوکره ستوارژدن
کیده‌جک یولی کوستردم. کندیلری الی چیقدقده بندن مفارقته ایلدکدن صوکره اوموزمده
سزک تفنکک وار ایدی. تکرار چیفتلکه کیده‌جکم چیفتلکک مشتملاتنده بولنان ذخیره آنبارینی
اولوا دائره‌یه کیردم. اوراده کی پنجره‌لردن پروسیالیلرک چیفتلکه بالهجوم کیردکلرینی
کوردم. پنجره‌دن اوزرلرینه آتش ایدرکن برایکیسی تلف ایتمک آرزوسنده بولنمه‌ایدم ده
ال صوکنده اللرنده تلف اولمق قورقوسیله آنبارده نتیجهٔ حاله منتظر اولدم. نهایت
سزک چیفتلکه تقربکزی کوزیجه ایله مسرور اولدم و اولزمانه سزک معرزه‌یه قاووشدم.
هله چیفتلکده آندرک برضابطی اولدیرمکه موفق اولدیغنه طولایی جداً افتخار ایدرم.
اگرچه دها اول یتشمه اولیدیکز والده‌کز و سوکیلی همشیره‌م دشمن النه اسیر دوشمیه‌جکلردی.

آندره — آه چوجقم پک طوغری سویلدک! بوکا جداً متأسفم. آه شهری محاصره‌دن
قورتارمه اولورسه ایلک وظیفه‌م والده‌م ایله سوکیلی آرایه بولمق اولاجق...

ویلهم — اشته فرانسوا ایله لوردغوسویچ جنابلری ۸ بورایه کلیورلر.

آندره — لوردغوسویچ! (فرانسوا ایله لوردغوسویچ کیررلر)

ایکنجی مجلس

فرانسوا — غوسویچ — اودکیر

غوسویچ — موسیو آندره سزی بوراده بولدیغمه ممنون اولدم.

آندره — لکن میلورد جنابلری سز بجوق دکلمیسکز؟ جریحه‌لرکز یورومکزه نصل مساعده ایدیور؟

غروسویچ — جریحه‌لرم بکا اضطراب ویرییور. بن سزی مراقله ایدیوردم.

آندره — الحمد لله نفسمه عائد بر کدرم یوقدر. آه والدهم ایله قارداشلرم پروسیالیلرک الینده اسیردر.

غروسویچ — (دیشلرینی غجرداده‌رق) آه حیدود حریفلر! قادینلره سوء معامله یاقشه آلیرمیدی؟ اکرچه محاربه انکلتره ایله اولسه اولیدی انکلیزلر قادینلره بوکی بوکی یاقشقسز معامله‌لری اجرا ایتمزلردی.

فرانسوا — انکلیزلر عالیجناب وجدانه صاحب حمیتلی ذواتدر. بونلر ایل ...

غروسویچ — ایی ایی! پک طوغری سویلدیکز.

آندره — بونکله برابر بو صباحدن بری پروسیالیلر شهری طوپه طوتیورلر. طوپ سسلرینی ایشیتیورمیسکز؟ شهری طوپه طوتمزدن اول محصوریته اوچ خبر کوندرملک نظام اقتضاسندن ایکن پروسیالیلر بوکا رعایت ایتمدیلر. هیچ اولمزسه نسوانه و صبیانه اوچ شهردن اوزاق محلله نقل اولنورلرده بویله تهلکه‌لره معروض اولمزلردی. قلعه و استحکاماته دهشتلی صورتده بومباردمانه اولنیور. طوپ آتشی بر ایکی کون داها دوام ایدرسه قلعه و استحکامات هدم اولنه‌جق ویاخود دشمنه النه کچمک کبی بلیه‌لره اوغرایه‌جقدر.

فرانسوا — شهرک محاصره‌سنی جبر ویرمدکلرینک سببی شهرک سهولتله تسلیم اولنمسی اسبابنی تهیه و احضار ایلمکدر.

آندره — بوندن ماعدا پروسیالیلر نه سرایلره، نه مناسترلره، نه کلیسالره ونه ده موزه‌خانه‌لره حرمت و اعتبار ایتمیورلر. هر طرفه هجوم ایدیورلر. آرقه‌آنسیه‌ل (Arc-en-ciel) علائم سما سوقاغنده‌کی اناث مکتبنه بیله قومپاره ایلدیلرده اوراده بولنان اوچ یوز قیزجغزی رمبلر ایله تلف ایتدیلر. هله سوقاقده و جامعلرده راست کتوردکلری نسوانه و صبیانی تلف ایلمکده هیچ چکنمیورلر.

غروسویچ — بز انکلیزلر بویله شیلر بیلمدیکمز ایچون بونه بکا بوردلو اینانمیه کلمیور.

فرانسوا — حقیقتاً حال بو مرکزده در. میلورد جنابلری! حتی خسته خانه‌لره بیله توجه ایلمکده چکینیورلر. خسته خانه، دارالفنون و ژیمناسلر (جمناستیق تعلیمخانه‌سی) طامی دوزلرنده تموج ایدن فرانسز بایراقلری کمال تحقیرله اورالردن ایندیرلمشدر.

غروسویچ — بو حقارتلره طوغریسی تحمل اولنمز.

آندره — حتی بو صباح ایتالیا خانه‌نك اوکندن کچمکده ایدم. آه! نه آجیقلی منظره‌یه تصادف ایلدم! بوکا یورکلر طیانمز.

فرانسوا — انسان بویله فجیع منظره‌لری خاطرینه بیله کتیرمك استه‌مز ایکن کورمکه نصل تحمل ایده بیلیر؟

آندره — مجروحلر، خسته‌لرینم عریان بر حالده شاشیرمشلر قوریدورلرده هر بری بر طرفه قاچیشمقده ایدیلر. تلف ایدیلنلرده جابا! اوت، بونلر قاچمه استیان بیچاره چوجقلر آجی آجی فریاد ایلمکده و فریاد ایدنلر ایسه بونلر طرفندن قلینج ایله ایکیه بیچیلمکده ایدیلر.

غروسویچ — حقیقةً قورقنج شیلر!

ویلهلم — (تیتره‌یرك) سز موسیو فرانسوا بوکبی شیلره تصادف ایلمدیکزمی؟

فرانسوا — اوت بعضه فنالقلره بنده تصادف ایلدم، لکن سویلمکه دیلم وارمیور. چونکه دهشتدن تویلرم اورپریور. بو بحثلری قپاته‌لم. ساعت اونه ایکیه (الا دقیقه) کلمه کوریله‌جك ایشلرمزی اونوتمیه‌لم.

آندره — هایدی کیده‌لم مقدس وظیفه‌لرمزی ایفایه شتابان اولالم.

غروسویچ — بنده ایفای خدمته حاضرم.

ویلهلم — سز حاضر ایکن بن نه دکلمی‌یم؟ حتی بو صباح بر پروسیا ضابطی اولدیغمی معرفه اولدیغندن طولایی بکا اویله بر جسارت کلمشدر که سنمك کوچکلکی ایله برابر سزکله کیتمك ایچون کندمده بر آرزو حس ایدیورم.

آندره — سن شو بورده دور. بزم عودتمزه منتظر اول، بونکله برابر سزکز بابا ویلیامسی

طوغری بورایه کله جکلر . بزده بری بوراده بوله مینجه احتمال مأیوساً عودت ایدر .

غروسویچ — اکر سز یالکز قالمقدن قورقیورسه‌کز بنده سزکله بوراده قالیرم .

(بو آرده‌ده هانریه باشنده بوقرصاچلر برکوبک قیافتنده اولدیغی حالده کلور)

اوچنجی مجلس

اولکیلر هانریه

هانریه — (اطرافه) نه کوریورم ؟ آندره تاکندیسی ...

فرانسوا — هایدی آندره .

آندره — (ویلهمه) سه بوراده پدرکی بکلیه جکسک .

غروسویچ — ایسه قرارلشدی دکلمی موسیو ویلهم ؟

هانریه — (اطرافه) انکلیز ، پارسلی هیس بوراده ها !

آندره — آدیو میلورد ، آدیو ویلهم . (غروسویچک النی صیقار)

ویلهم — بنده سزکله کلمک آرزو ایدردم اما پدرمک بورایه کلمک احتمالی بنی آرزومده آلیقویشدر . (قپویه قدر بونلری تشییع ایدر)

دردنجی مجلس

آندره و فرانسوادن ماعدا اولکیلر

هانریه — (اطرافه) هله کیتدیلر ! بن ده بونی آرزو ایدردم .

غروسویچ — موسیو ویلهم ایچری کیرکز ، طیشاری چیقمق تهلکه‌دن ده خالی دکلدر .

ویلهم — بوراده قپالی اوطورمق نه قدر جان صیقار ، انکلیزجه بیلسه ایدم نزدکزده بولنان تایمس غزته‌سنی مطالعه ایچون سزدن طلب ایدردم .

غروسویچ — استرسه‌کز بن اوقویه‌یم مندرجاتنی سزه شفاهاً آکلادیرم .

ویلهم — غزته‌لرده شو صره‌لرده محاربه حوادثی ایله ستونلرینی املا ایدیورلر . بتون کون بو مقوله حوادثلری اوقویوب دیکلمکدن اوصاندم . (دهشتلی بر طپه دها یا طلار) دائما طپه آتش !

غروسیچ — طوپچی آتشی اودرجه تقرب ایلدی که انسانه پروسیالیلرک استرازبورغه
پروسیالیلره اویله قیلیورم که ...
گیرمه اولدقلرینه حکم ایده جک .

هانزیه — (دیگرلرینه اوطوراسنه جاسوسلرک یانینه گیدرک قولاقلرینه برشی فیصلدار)

فرانقفورت ! (دیگرینه) برلین !

جاسوسک بری — فرانقفورت !

دیگر جاسوس — برلین !

جاسوسلرک هپسی — مینهر ! (Meinher)

هانزیه — اوطوریکز ، تحلیل ایدیکز ! (اونلرک یانینه ساخته بر وضعیتله اوطورر)

کوسمان نره ده در ؟

برجاسوس — دها هنوز گلمه مشدر .

هانزیه — نه خبر ؟

جاسوس — جنرال اوهریک (Uhric) امریله آقشام اوزری بر اعلان ایله اهالیه توزیع و اعطا اولنه جقمش . خانه بالقونلرنده و طاملر اوزرنده گورلنلره اوزرینه آتش ایدیله جکمش . چونکه بالقونلرده و طاملرده بولنانه گیجه لره امنیت اولنه میورمش !

هانزیه — چوق شی ! (بو آره لق کوسمان گیرر)

بشنجی مجلس

اولکیلر کوسمان

ویلهم — (کورر) نه چرکین بر سیما !

کوسمان — (هانزیه و دیگر جاسوسلره) یارددن سزی بکلتدم .

هانزیه — (یواشجه) نه خبر ؟

کوسمان — بزده بر لسنی صباحلیه قلعه ده قورشونه دیزدیلر .

هانریه — بن سکا اونی صورییوردم ، او حوادثی هپمز بیلیورز .

کوسمانه — (یواشجه) فرانسزلر یارینه ویا نفوذ اورکونه بر خروج حرکتی یاپاجقلرمش .

هانریه — (یواشجه) اشته جانم آنجه حوادثی کوردیکمی؟ هانم بزم جنرالی بو خبری تبلیغ ایتملیرز . (بو آره‌لقده دهشتلی بر طوپ دها پاطلار)

ویلهلم — (اوطوردیغی یرده سیچرایه‌رق) آه !

غروسیویچ — قورقدکمی ؟

ویلهلم — نه قدر یقینده کلیور . (بو آره‌لقده صحنه‌نڭ اورته‌سنه بر کولله دوشه‌رك پاطلار و قیونا یاننده‌کی پنجره‌لری پارچه‌لار هپسی قورقولرندن یره قپانیرلر کولله کوسمانه اصابتله تلف ایدر)

هپسی — آه !

غروسیویچ — موسیو ویلهلم ! سزه بر ضرر کلدی یا !

ویلهلم — خیر ، الحمد لله برشیم یوقدر .

هانریه — (کوسمانی معاینه‌دن صکره) کولله صدرندن کیره‌رك کوکسندن چیقمش و بو حال وفاتنی انتاج ایلمشدر .

غروسیویچ — آه! کولله نهایت ایچمزده بونه اصابت ایلمش ها! (هانریه‌یه) بو سزڭ دوستلرکزدن دکلمی ؟

هانریه — اسمنی دکشدیره‌رك اوت ! (اطرافه) ویلهلم بکا نه قدر دقتلی باقیور .

ویلهلم — (اطرافه) چوق عجائب شی ! عجبا اومی ؟

هانریه — (اطرافه) آه کوچك تهلکه ! بن نصل تشخیص چالیشیور . (طیشاریده بر کورلتی اولور) بو کورلتی تمام زماننده وقوعبولدی .

آلتنجی مجلس

کیرلر

هانریه ، بعضه ~~ارکان و تابعینلر~~ ، سیر زوجه ، ولکید

سیر زوجه — (طیشاریده‌ن) بو طرفدن کلکز . (کیرر)

غوسویچ — آه دوستم سیر ژوحه ! (Sir John)

سیر ژوحه — سز بوراده میدیکز؟ (بو آره‌لق قپودن برقاچ کیشی قسکره ایله برلکده کیررلر) هایدی سز اوزاقلاشکز، بجوجک یانندن سکونت لازمدر.

غوسویچ — یس! دوستم.

ژوحه — (ویلهمه) سزده بوراده میسکز چوجق؟ (کوستاوک نعشنی کوررک) نه کوریورم بوراده برنعش! آه بو پنجره‌دن ایچری بر کوله نفوذ ایلمشدر ها!

غوسویچ — بو آدم (هاریزیقی کوستررک) موسیونک دوستلرندن ایمش!

هاریزه — (شاشیررق) به!

ژوحه — (نعش معاینه‌دن صکره) اولمش! (کوکسندن چیقان کاغدلری کورنجه یکیدرک) بو آدم کیمدر؟

هاریزه — (اطرافه) کاغدلری تماملیه تدقیق ایده‌جک اولورلرسه محو اولدم!

(کاغدلری اوقومقده اولدیغنی کورنجه) یاربی!

ژوحه — نه‌لر اوقودم؟ (هاریزیقه) بو آدم دوستلرکزدن ها!

هاریزه — خیر اویله دیمدم.

ژوحه — میلورد بو آدمک کیم اولدیغنی بیلیورمیسکز؟

غوسویچ — خیر.

ویلهم — (هاریزیقی دقتله سوزدکدن صکره اطرافه) اوت اودر ایمش!

ژوحه — بو سفیل آدم! پرنس بسمارک طرفندن مستخدم طرفندن مستخدم بر آلمان جاسوسی

غوسویچ — اوت بو آدمی اولجه بر طرفده کوردیکم خاطرمه کلیوردی اما عجبا نره‌ده کورمش اولدیغمی بر درلو بوله‌مامشیدم.

ویلهم — (اصول‌اجه هاریزیقک یاننه کیدرک باشندن که بردن قیلی چیقاردقدن صکره) اشته بر دانه‌سی دها! موسیو هاریزه!!!

هانریه — آه ویلهم! سه‌بنی میدانه چیقاردك اویله‌می؟ سنكله صكره كوروشیرز.
(قپویه سكردیرایلر)

زوجه — (النده رودولور) نه‌دیه؟

هانریه — آه نم ایچون نه فلاكتلی بوزمانه!

ویلهم — آه موسیو هانریه! بو دفعه‌ده هرشی انكار ایده‌میه‌جكسك آ!
بریه ننرنده، استه‌نباج چیفتلكنده كوردكلرم سه دكلیدك؟ چیفتلكده ایكی بیچاره
قاچاق نیجه‌فرزلری توقیف ایتدیره‌رك آلمان اردوسنه كوندرن سه دكلمی ایدك؟ سنك
جبهتك دائما یلان سویلمك!!!

هانریه — نهایت بنده نه ایستورسك؟ اوفی آكلایه‌لم.

زوجه — شوچوجغك سویلدكلرینی خاطرلیكز...

هانریه — یكی نه اوله‌جق؟

غودسویچ — آه خائنه حریف!!!

هانریه — شمدی حال حربده‌یز، هركس وطننه خدمت ایدر. (طبانجه‌سنی زوجه‌سی اوزرینه
آتشه ایدرسه زوجه اكیلمه اولدیغندن مرمی بوشه كیدر)

زوجه — آه حیدود حریف! (طبانجه‌سنی چكرك آتشه ایدرلر هانریه مردیونه
طوغری ییقیلمه اولدیغندن قورشون بوشه كیدر)

هانریه — (مردیونلری چیقدقدن صكره قپویی آچار) بنده نه ایسترسكز؟ (فرار ایدر)

غودسویچ — آه الچق!!! سن دردسته ایچون تعقیبنه كیدیورزدم آما اوچه آلدیغم جریحه
اضطرابه ویردیكی ایچون حالم یوقدر.

ویلهم — آلچق بو دفعه‌ده یقاسنی المزدن قورتاردی (طیشاری) طوتك، یقالایك..
كلیورلر.

یدنجی مجلس

هانزیقدن ماعدا اولکیلر آندره فرانسوا فرانز عساکر معاونی

آندره — (کندیسنی تعقیب ایدن فرانسوا ایله عساکر معاونی ایله گیررلر) نه وار ویلهلم؟ نه اولیورسکز؟

ویلهلم — فرانسوا! آندره! سز ایچیکز قالدیکز. هانزه حریفی یه المزدن قاچیردی. —

پرده اینر

آلتنجی پرده

استراسبورغ جوارنده قرارگاه یرلری. یر اوزرنده پروسیا عساکری اوطورمشلر، یرلرینك اطرافنده عساکرك تفنکلری دمت حالنده طورمقده در. اوزاقده پروسیا بطاریالری تعبیه ایدلمشدر. صحنه ایکیه منقسم اولوب برطرفی بر یاویوه وردننده براوطه، اوطه‌ده خارجه آچیلیر برقپو. قپونك اوزرنده پروسیا باندیره‌سی موجود اولدیغی کبی قپو اوکنده ایکی قره‌غول نفری نوبت بکلکده در. دیکر طرف واسع برمیدانلق اولوب دیده‌بانلر مشاهده اولنور. اوطه‌نك مفروشاتی برقیه، درت بش صندالیه، برمدور ماصه. یوزباشی والتر ماصه‌نك اوکنده برصندالیه‌یه اوطورمش سیغاره ایچمکده و عسکرك بری آیاقده یوزباشی‌یی دیکله‌مکده در.

برنجی مجلس

یوزباشی والتر — برعسکر — پروسیا عساکری و قره‌غول نفراتی

والتر — جنرال (وردن Verden) ك امرنامه‌سی اشته شودر: کرچ اکیلیل استحکام و مترسلرده تکلیف اولنان خدماتی رد ایده‌جك اولورلر ایسه اوزرلرینه تفنك آتشی اجرا اولنه‌جقدر.

عسکر — پك یوزباشی افندی.

والتر — ایوجه آکلادکمی؟ هر تکلیفك ردی بر اولوم منجر اوله‌جقدر.

عسکر — لایقیله آکلادم .

والتر — هایدی بو امری تکمیل استحکاملر رئیسلرینه تبلیغ ایت .

عسکر — شمدی گیدرم .

نوبتجی عسکر — آچیلیکز ، پاشا !

والتر — بو طرفه کیم کلیور ؟

هانریه — (خارجده) پرنس بسمارقك مأمور مخصوصی .

والتر — بشقه بزیله برخبر اولملیدر . مطلقا محاصره اولنان شهرده دائر مهم خبرلر واردر .

(نوبتجیه سسلنرك) براحه کلسونه

ایکنجی مجلس

هانریه فرانسز عسکری قیافتنده   والتر   اولکیلر

هانریه — جنرال وردیه نره ده در ؟

والتر — اولا سن کیمسك ؟

هانریه — شمدی شو آنده جنرالی کورمك استرم .

والتر — جنرالك یانینه اویله قولایلقله کیریلمز . اولا ماهیتنی آکلایهلم صکره سزه جواب ویرمك ایچون آنی کورهیم .

هانریه — ضابط افندی سویلدکلرمه دقت ایدکز !

والتر — بن جنرالك یاور حربیيم . امرلرینی حرفیاً اجرا ایدرم . اگرچه مطلقا کورمك آرزو ایدیور ایسه‌کز بو بابده نه درجه صلاحیتکزی حاوی اوراقکزی کوسترمکزی رجا ایدرم .

هانریه — (اوراقی والتره ویررك) اوقویکز .

والتر — (اوراقی تدقیق ایلدکدن صکره) پك اعلا ، پرنس بسمارقك امضاسی . لکن بارونده موسیو ، بو ده بنم وظیفه‌مك اقتضاسنده ایدی .

هانریه — (اوراقی یکیدن آلوب قوینده‌کی جزدانینه یرلشدیردکدن صکره) جنرال نره ده در ؟

والتر — جنرال قره غوللری تفتیشه ایچون طولاشمقده‌در. شمدی بزه ایله کلور.

هانریه — نه قدر چابوق عودت ایدرسه او قدر اعلا اولور، زیرا بر دقیقه بیله غائب ایده‌جک زمانمز یوقدر.

والتر — اویله ایسه بورایه بکلیه‌کز. شمدی عودت ایدر.

هانریه — او حالده بنی یالکز براقکز. (والتر اوطه‌دن چیقار، صحنه‌ده طولاشور) محصورلرک رجاسنی جنراله تبلیغ ایتسه‌م رد اوله‌جغنه هیچ شبهه‌م یوقدر. اگرچه کندیلرینه وعد ایدیلن بو وعدی ایفایه قالقیشمقلغم عادتا بر جنوندر. محصورینی مغلوبیت تام ایله تسلیمه مجبور ایتمک آنجق محاصره‌یی تشدید ایله قابل اولور. اوت استراسبورغ شهری قوماندانی بزه تسلیم اولنجه‌یه ایچون محصورینی تضییق ایلمکدن باشقه چاره اولمز. اوت بر بوکونه ایه ناچارسنک آجیسنی چیقارملی یز.

والتر — (طیشاری‌یه عسکره) نه؟ حالا بو قادینلردنی بحث ایتمک استیورسک؟

عسکر — افندم ایکی کوندنبرو برشی یدکلری یوقدر.

والتر — مادامکه اویله‌ده اونلرک سبب استهامه دائر بر پاپور موجود دکلدر، او حالده کندیلرینی سربست براقملیدر.

هانریه — نه‌لر ایشیدیورم؟ بو قابلمیدر؟ (طیشاری‌یه) یاردوبه یوزباشی افندی هانکی قادینلردن بحث ایدیورسک؟

والتر — (یکررک) بزه یتر دکلری قادینلردن... هانیا بر قاچ کون اول...

هانریه — استه‌نباخ چیفتلکنده توقیف اولنان قادینلرمی؟

والتر — اوت اونلردن بحث ایدرم.

هانریه — او حالده آنلری نصل سربست براقه‌جقسکز؟ آنلر متهمدرلر. آنلر بر دانه‌مزی جنرالک فرارینی تسهیل ایلمشلردر.

والتر — یا اویله‌می؟ بوندن معلوماتم یوغیدی...

هانریه — آنلرک اوزرلرینه نظارتی بر ثانیه آرتیریکز.

والتر ـــ (عسکره) ایشتدکمی ؟ (بو آره‌لقده بوری چالار عسکرلرده ایتیرلر
سلاح اوموزه آلیرلر)

والتر ـــ اشته جنرال کلیور ! (موسیقه بر سلام هواسی چالار)

اوچنجی مجلس

اولکیلر   جنرال وردن   ملازم روزنبرغ

جنرال ـــ (والتره) راپورلری کوندردیکزمی ؟

والتر ـــ اوت اکسلانس !

جنرال ـــ (هانزیقه کوررك) بو آدم کیمدر ؟

هانزیقه ـــ بنی طانیه‌مدیکزمی جنرال ؟

جنرال ـــ هانزیقه ! (ضابطلره) سز بر دقیقه اوزاقلاشکز ، آزجق بو آدمه
سویلیه‌جکلرم واردر . (ضابطلر اوطه‌دن چیقارلر) نه خبر ؟

هانزیقه ـــ استراسبورغ شهرینك بوکونه قدر میلر ایله تخریب واحراق ایدلمه‌سی اوچیوز
خانه‌سی واردر . مدافعلر اوزون مدت تحمل ایده‌یه‌جکلردر . برده مجروحلرك اختلاطی
برطاقم خسته‌لقلر تولید ایلمشدرکه بوحال آنلری تسلیم اولمغه مجبور ایده‌جکدر .

جنرال ـــ آدم سنده ! بو فرانسزلر عادتا قیدسزلقله اولومی استحقار ایدییورلر .

هانزیقه ـــ اوت اونلر هرنه قدر اولومی هیچ صایارلر ایسه‌ده کندیلرنده برطاقم بیچاره‌لرك
آچلقدن قیلری کوزیاشلریله نیاز و استرحاملری اوزون مدت آنلری مقاومتده آلیقویه‌جقدر .

(بو آره‌لقده ینه بوری چالار)

جنرال ـــ ینه نه وار ؟

روزنبرغ ـــ فرانسز اردوسندن بر مأمور مخصوص سزکله کورشمکه کلیور .

جنرال ـــ کلسون بقالم نه ایستیور آکلایه‌لم . (ضابطانه) کندیسنی احترامله قبول ایدك .

(بوری چالار عسکر سلاح اوموزه ایدرك سلام طورورلر ایدی آلای فه ده کلیور)

دردنجی مجلس

اوتکیلر میرالای فیه‌روه

هانریه — (طیشاریده اطرافه) میرآلای فیه‌روه ایمش! آماده بن طانیمیورم. (بالتقریب اوطه‌دن چیقار)

جنرال — بیورك میرآلای! امرم اولمدقجه کیمسه ایچری کیرمسون (صندالیه‌یی کوستره‌رك) شویله بیورك اوطورکز. (اوطورلر)

میرالای — تشکر ایدرم. (اوطورر) استرازبورغ قوماندانلغی نامنه سزه بر رجاده اولولرمزی دفن ایتمك ایچون سزدن یکرمی درت ساعت متارکه طلب ایدرم.

جنرال — یکرمی درت ساعت متارکه‌می؟

میرالای — اوت جنرال! بر ده چوجقلر ایله نسوانه و چیانلرك شهردن چیقمه‌لرینه مساعده بیورمکزی رجایه کلدم.

جنرال — صکره میرآلای!

میرالای — سزدن انسانیت نامنه اولرق بو استرحامامزك قبولنی رجا ایدرز. هیچ اولمزسه شایان رحمت اولان اطفال ایله بر طاقم قادینلرك اسویچره حدودینه طوغری عزیمتلرینه ممانعت ایتمیکز.

جنرال — یازیقده میرآلای بو استرحامکز شایان قبول دکلدر.

میرالای — محاربه‌نك قورقولرندن تیتره‌یرك و آغلایه‌رق والده‌لرینك اتکنه صاریلان بر طاقم معصوم و بیگناه اطفاله ذره قدر آجیمز میسکز؟ هایدی بز ارککلر سزه قارشی ابراز خصومت ایلدیکز دیه طولایی آتیلان کولله‌لره و کوستریلن حدت و شدته مستحق اولالم یا نسوانه ایله چیانلرك نه قباحتلری واردر؟ اونلر عاجز مخلوقلردر. اوت اونلر شایان رحمتدر.

جنرال — اولورز میرآلای!

میرآلای — آماده افندم قلبکزده بو بیچاره‌لره قارشی هیچ مرحمتکز یوقمیدر؟

جنرال — اونلره مرحمت ایده‌جکز ده فرصتی الدن قاچیره‌میز.

میرالای — آما نه اکسه‌لانس اوردیه باچیریلیجه فرصت فلان یوقه. سزک یاپه‌جغکز انسانیت نامنه بر ابلهلکدن عبارتدر.

جنرال — برشهرک قولایلقله سقوطی معجزه‌یه، اجرا قلنمه‌ن تضییق نتیجه‌سیدر.

میرالای — دیمک استراتیژی نظر دقته آلمیه‌جقسکز اویله‌می؟

جنرال — یالکز یکرمی درت ساعت متارکه‌یه مساعده ایدرز. جلیس موتالری دفن ایتمک ایچون زمانه لازمدر.

میرالای — بره افندم اجباً مزک یدینه حدودلرکزدن چکمک ایچون مأذونیت ویره‌جکی استرز.

جنرال — اللرینه بر ورقه ایسه ویرکز، یالکز مجروحه ایچون ال یقه اولمامالیدر معالجه تدارکی ایچون اذن ویره بیلیرز.

میرالای — دیکر تکلیفلرمه موافقت ایلمکزی استرحام ایدرم.

جنرال — هایدی میرالای اولمز دیورم. (قپویی کوسترک) سزی بورده زیاده آلیقویمق استه‌مم.

میرالای — اویله ایسه آدیو جنرال. (الی چیقار چیقارکن عسکر سلام طوررلر اورکسترا چالار)

بشنجی مجلس

جنرال وردن هانریه والتر روزنبرغ عاکر

والتر — پاردون جنرال! اسیرمز اولان ایکی قادینه ایچون نه یولده معامله ایده‌جکز؟

جنرال — هانی ایکی قادیندن بحث ایدیورسک؟ اونلری بورایه کیرتک کوره‌لم.

هانریه — استه‌نباخ چیفتلکنده‌کی قادینلر.

جنرال — ها! آکلادم. (بر آره‌لق مارغریت و ماریانی درت عسکر کتیرر)

آلتنجی مجلس

اوللكیلر   مارغریت   ماریا

والده — هایدی ایلریلیكز بقایم جنرال سزی كورمك ایستیور.

ماریا — (هانزیقی كورنجه) آه والده جكم هانزیه ده بوراده!

مارغریت — كندیكی ضبط ایت قزم، زیرا سنك كدر و مشقتك آنك بادئ سروری اولور.

جنرال — سزی نیچون دردست ایتدیلر؟ جنحه‌كز نه‌در؟

هانزیه — اونلر طرفندن سزه بن جواب ویره‌یم. بو قادینلر بر فرانسز ضابطنی یعنی اسیر اولوب اونلرك چیفتلكنه التجا ایدن بر جنرالك فرارینی تسهیل ایلمشلردر.

جنرال — ها! اوت خاطرم كلدی.

هانزیه — بوندن ماعدا بونلر چیفتلكده فرانسز عساكر معاونه‌سی طرفندن تلف ایدیلن بر آلمان ضابطنك وفاتنه سبب اولمشلردر. اكرچه انكاری وار ایسه تكذیب ایتسونلر.

ماریا — (شاشقنلقله) بزمی؟ بزمی؟...

مارغریت — جواب ویرمه قزم سكوت كافیدر.

جنرال — بكا جواب ویرمیه‌جكمیسكز؟

مارغریت — سزه مع الافتخار سویلرز. فقط (هانزیقی كوسترارك) بو آدمه جواب ویرمكه تنزل ایتمیز.

جنرال — سویله بقالم.

مارغریت — سزه یالان سویلیه‌جك دكلز آ! اوت بزه التجا ایدن بر بیچاره وطنداشمزی حسن قبول ایدرك اسباب استراحتنی تأمین ایتدك. اوت بز انسانیتمزی ایفا ایلدك، اویله بر بیچاره‌یی رد ایلمك انسانیته كلیاً مخالفدر. فقط بزدن مفارقت ایده‌جكی اثناده اسمنی اوكرندك. حقیقت حال بوندن عبارتدر. فقط سزدن بر ضابطك فلان تلف ایدلدیكنه دائر بر كونا معلوماتمز یوقدر.

جنرال — اصل مهم اولان جهتی اعتراف ایدرسه صکره دیکرینه هیچ یوقدر. بوندن
ایچون جزاسنی کوره جکسک. اوت یارینه شفقتله برابر قورشونه دیزیله جکسک.
ماریا — آه والده جکم نه یاپدک؟ حقیقت حالی نیچون اعتراف ایلدک. (جنرال)
آه والده مک قباحتی یوقدر. قباحت بنده در.
والتر — اکر لازمسه دیکری ایچون نه امر ایدیورسکز؟
جنرال — والده سنی قورشونه دیزدکدن صکره دیکرینی سربست براقکز.
ماریا — آه والده جکم بن سزی ترک ایتمیه جکم. (والتر اشارت ایدرک عسکرلر
قادینی احاطه ایدرلر)
مارغریت — مادامکه قزم سن قورتلدک، آرتق آنده‌ن هرکونه دوشونه‌رک محاربه‌نک
ختامنه منتظر اول. بن ایسه بو آدملره بر فرانسز یاخود آلساسلی بر قادینک وطن اوغورنده
نصل فدای جان ایلدیکنی برنده بالفعل کوستره جکم.

پرده اینر

یدنجی پرده

صحنه: استه نباخ چیفتلکنک خارجی منظره سنی ارائه ایدر. چیفتلک تدریجاً احراق ایدلمش
اولدیغندن منظره پک مخوف و حزن انگیز اولوب بر طاقم ییقیلمش سیاه دیوارلر
ایله اوته ده بروده بعض دیوار انقاضی مشاهده اولنور. وقت کیجه‌یی تصویر ایدر.

برنجی مجلس

ماریا یالکز طاشلر اوزرینه اوطورمش

آه زوالی چیفتلک، بر هفته مقدم معمور ایکن بوکونکی کونده بر خرابه‌زاره دونمش. اقدمجه
بو چیفتلکده مسعودیت و سعادتکار و معموریت موجود ایکن بوکونده حزن آور بر بادیه

خرابه سنده بشقه برشی دکل . آه بیچاره نادم ماریغریت ، مساخیرودرلکلک مجازاتنی
بو صورتله کوره جکدر . (آغلایارق) آه بیچاره قادینجغز برظالملر یدنده
سحر دقیق قورشونه دیزیله جك . دها نه قدر برآرایه بولنه رق بربرمزی تسلی ایدرکن دها
بزی یکدیکرمزدن جدا ایتدیلر . علی الصباح کندیسنی صوك دفعه اولارق کورمك امیدیله
بورایه کلدم . بوکیجه اویقو و استراحتی برطرف ایلدم . بویله زمانده انسانك کوزلرینه
اویقومی کیرر ؟ آه یاربی ! وجدانسز آدملر بیدیله بویله مظلومه برقادینجغزك
اعدامنه مساعده ایده جکیسك ؟ بیچاره قادینجغزك سه ندامتنه یتیشه !!! آه یاربی !
بوقادینجغزی بو فلاکتدن سن قورتار . آه بن آنی او حالده کورمکه نصل تحمل ایده بیله جکم ؟
فقط بن نه بورایه برا قیلرمی ؟ (بو آرهده انقاضه آراسنده هانریغك باشی کورینور)
آه ! برآیاق سسی وار صاقلانه یم (بر دیوار آرقه سنه اختفا ایدر)

ایکنجی مجلس

ماریا   هانریه

هانریه — (ماریانك اختفا ایلدیکی محلده کوررك) اوت او ایمیش ! آه دونه جنرال
بنی یانینده آلیقویدیغندن طولایی بوقزك ایزینی بکا غائب ایتدیرمشیدی . آنی تنهاجه کورمك
استردم ، اشته فرصت بزه مساعد بولنیور .

ماریا — (صاقلاندیغی محلدن اطرافه) یا قادینجغزی بورایه اعدام ایتمیوبده بشقه
محله کوتوررلرسه بکیجه یاریسندن صباحه قدر بیهوده یره بورایه آیازده بکلکمه اوله جقم .
(دوشونه رك) بنده دلی اولدم عجبا ؟ دونه جنرال ۱۷ اسنه نیاغه چیفتلکنك خرابه سی اوکنده
قورشونه دیزیله جکنی سویلیه مشیدی ؟ اوت مطلقا بورایه کتیره جکلر وکندیسنی صوك دفعه اولارق
برده‌ها کوره جکم . عجبا کندیلرینه استرحام ایلسهم عفو ایتدیره بیله میه یم ؟ ... آدم بویله
جلاد حریفلره مرحمته کیرر ؟

هانریه — (اطرافنه کوز دیکدکدن ، دیکلدکدن اولدقلرینه امین اولدقدن صکره) آه کوزل ماریا !

ـــ بوراده سنك ها !

ماريا ـــ سفيل ! بڭا بوراده دخی راحت ويرميه جكميسڭ ؟

هائزيه ـــ آه كوزلم ! بو سوزلر نه اوليور ؟

ماريا ـــ بوراده بنمله استهزايمی كلدڭ ؟ آه بر كره شو چيفتلكڭ حالنه باقه ! سنك اهمالڭ نتيجه‌سی اوله‌رق قوجه بر معموره نه يارم ساعت ظرفنده علولر ايچنده محو و خراب اولمشدر . بوقدر فلاكتلره قارشی بنی قبول ايده جككمی ظن ايديورسڭ ؟ آلچق !!! قسقانجلغڭ نتيجه‌سی اوله‌رق بر عائله‌يی محو ايتدڭ ، بيچاره قادينجغز سنك يوزكدن بنی قورتاره‌جغڭی ديرايدڭ . سنك كبی جاسوس و جانوار بر آدمی بن اصلا كچه قبول ايتمم . جنابحق عادل مطلقدر . البته بو بيچاره قادينجغزڭ انتقامنی سندن آلارجه بر واسطه احاله ايده‌جكدر .

هائزيه ـــ كوزلم آرتق بوقدر ستم يتيشور ، سنكله كوزل كوزل حسابلر ايده‌لم .
(اللرينی طوتمق استر)

ماريا ـــ چكيل آلچق ! اللرمی تلويث ايدوب طورمه !

هائزيه ـــ اكرچه بنی قبول ايده جك اولورايسه‌ڭ او قادينجغزی قورتاره‌جغمه سكا سوز ويريورم .

ماريا ـــ سنك كبی آلچقڭ سوزينه هيچ بروجهله اعتماد اولنمز .

هائزيه ـــ ايشته اوزرينه سوز ويريورم .

ماريا ـــ سنده اوليبان برشی اوزرينه سوز ويرمشسڭ قاچ پاره ايدر ؟

هائزيه ـــ آرتق بوقدر حقارت يتيشر ، هايدی يوری بنی تعقيب ايده‌جكسڭ ؟

ماريا ـــ سنی می تعقيب ايده‌جكم ؟ هيچ بر وقتده ...

هائزيه ـــ (قولندن طوتوب كلوب كوتورمك استر) هايدی يوری ديورم سكا !

ماريا ـــ سنكله برابر كيتمم ، بنی اولديرمكمی استرسڭ ؟ ايشته قارشوكده طوريورم .

(بو آره‌لق ژاندرمه سلدرر ايكی سيار خسته خانه خدمه‌سيله كوريونورلر)

ایکنجی مجلس

اوللکیلر ، ژوزفه ، خسته خانه خدمه‌لری

ژوزفه — مادموازل بو آدمک سویلدکلرینه حواله سمع اعتبار ایتمیکز ، سزی اغفال ایدیور.

هانریه — (اطرافه) آل سکا بر مانع !

ژوزفه — صباحدن بر ساعتدار ، هر برده مجروح اولانلری قالدیرمغه اداره شوراده
کچیوردم ، سسکزی ایشیدنجه بورایه قوشدم .

هانریه — اف ایشته مانع اولیکز . چکیلک سزده ایشکزه کیدکز .

ژوزفه — بیهوده سوزلر ، بنم بوراده طولاشمه وظیفه‌م اقتضاسندندر . سنک بوراده
کیجه وقت طولاشمقلغک البته بر سوء نیته مبنیدر .

هانریه — اویله‌یسه سزده صوصدرملز . (قلنجی چکر)

ژوزفه — وای بنی تهدید ایدیلمی ؟ (طبانجه‌سنی چکر)

هانریه — یکی سنکله صکره قوزنری پای ایدرز . (قلنجی صوقار)

ماریا — آه افندم بنی بو آلچقلکلرندن قورتاریکز .

ژوزفه — (طبانجه‌سنی بلنه صوقار) کلکز سزی سلامته چیقاره‌یم . (بو آره‌لق اوزاقده آتشلر)

ماریا — آه تشکر ایدرم سزک بو ایولکلریکزی عمرم اولدقجه اونوتمیه‌جغم . آه بو آلچق‌ده !
بنی یا تلف ویاخود عرضمی پایمال ایده‌جکدی . (بو آره‌لق بوری چالنور اورکسترا حزین
برهوا چالار)

هانریه — ایشته والده‌کی اعدام ایچون بورایه کتیریورلر .

ژوزفه — شو طرفدن کلیورلر . اونه‌سنز کیشلک بر مفرزه بر سلاح بورایه کلیورلر .

ماریا — آه والده‌جکم ! نهایت جلادلر سنی دیار عدمه کوندره‌جکلر اویله‌می ؟ (آغلر)

(یوزباشی والتر اونه‌سنز کیشلک مفرزه عسکریه ایله ماریا غیت کلیرلر)

دردنجی مجلس

اوللیفر مارغریته والتر آلمان عساکری

ماریا — (آغلایارق) آه والده جکم!

مارغریت — (اونی آرقه سنه باغلی اولدیغی حالده) ماریا! سن بورایه میسلک؟ سنی بورایه
تکرار کورمک امید ایتمیوردم. هایدی قزم سکا رجا ایدرم چکیل کیت بنی اولدیره جکلری
اثناده عیناً بوندن متأثر اولمه!

ماریا — (مارغریته بوینه صاریلارق) آه والده جکم! سنی ترک ایدوبده نصل کیدرم؟
بنده بورایه قالاجغم.

والتر — مادموازل چکیلکز.

ماریا — خیر ایکیمزی برلکده اعدام ایدکز. (عسکرلر ماریایی جبراً مارغریته‌دن آییررلر)
آه براقکز! اولدیرمک استدیککز قادین والده‌مدر.

هانریه — اینانمیکز، والده‌سی دکلدر. کندی والده‌سی وفات ایده‌لی بش سنه اولیور.

ماریا — سس صوص آلچق جانوار!

والتر — (عسکرلره) بو مادموازلی بورادن اوزاقه بر محله کوتوریکز.

ماریا — (کندیسنی اوزاقلاشدیرمغه استیان عسکرلره) آه سزه رجا ایدرم بنی والده‌مدن
آییرمیکز. (بیهوش اولور)

مارغریت — بیچاره قزجغز جلادلریمزده مرحمت بکلیور.

والتر — هایدی حاضر اول مادام! (بر عسکر کوزلرینی باغلامق اوزره بر منديل چیقارر)

مارغریت — اوکا حاجت یوقدر، بن اولومدن قورقمام. بن تسلیم روح ایدنجه‌یه قدر
قاتللرمی کورمک استرم.

ژوحه — یوزباشی افندی عفو ایدیکز بر ایکی سوز سویلمکلکمه مساعده ایدرمیسکز؟

والتر — پک اعلا، فقط چابوق اولکز.

ژوجه — تشكر ایدرم. (مارغریته خطاباً) سزی بوكون ایلكنجی دفعه اوله‌رق كوریورم.
ایلك دفعه سنده (بیشم Bichem) ده سزكله ملاقات ایلمشیدك.

مارغریت — اوت شو قزجغزك پدری خانه‌سنده! شیمدی خاطرمه كلیور.

ژوجه — مادامكه سزك ایچون قورتیلمه یوق ... او حالده وفاتكزدن اول بر وصیتكز
وارمی؟ كرك اوغللركزه وكرك شو قزجغزه تبلیغ و اعطا ایده‌جك بعض امانت یاخود
سویله‌یه‌جك صوڭ سوزلركز وار ایسه بكا تودیع ایدیكز. زیرا بو بر خدمت مقدسه‌در كه اجرا
ایلمك ایسترم. (اوركسترا پرده اینجه‌یه قدر وطن اغورینه فدای جان مارشنی حزینانه چالار)

مارغریت — تشكر ایدرم. صوڭ ساعتمده سزك كبی عالیجناب و ناموسلی بر ذاته
تصادف ایلدیكمه ممنون اولدم. آلكز بو خاچی (croix) ماریایه ویریكز. اوغلمه ده
دییكز كه مسافرپرورلكنك قربانی اوله‌رق بغیر حق ظالملر یدنده افنای حیات ایلدم.
بر دشمن الندن آلساس ایالتی ایلریده استرداد اولندیغی زمان بنم انتقامی آلمالیدر
آلساسه.

ژوجه — وصیتكزی حرفیاً اجرا ایده‌جكمه امین اولكز.

والتر — (مارغریته) دیز اوزرینه كلكز.

مارغریت — اصلا! بن آیاقده بر عسكر كبی جسورانه اولمك استرم. هایدی
بن حاضرم! یاشاسون فرانسه!!!

والتر — هایدی آتش! (اون سكز ال تفنك بردن پاطلار. مارغریت دوشر
وفات ایدر. ماریا قورقوسندن بر واویلا قوپارر. بیهوش اولور. دمندن بری خفیف صورتده
چالنان وطن مارشی قوتلی سسی ایله چالنغه باشلار)

پرده اینر

سکزنجی پرده
۸

صحنه استراسبورغده سنت هلنه مزارستانی . شوراده بوراده حرب مناسبتیله قبریله دوکلن مزارطاشلری . صحنه‌نك اورته طرفنه اصابت ایدن محلده ایکی بصامقه اوزرنده طاشدن بیوك بر خاچ موجوددر . صاغ طرفده دیبده موقت استحکاملر ... صول طرفده آدم بویی یوکسکلکده یاریسی یقلمش دیوار انقاضی اولوب اوزاقدن طوپ و توفنك صدالری ایشیدیلوب بو صدالر ده محاربه‌نك شدتله دوام ایلدیکنی اولدیغنی آکلاتیلیور . دیوار انقاضی اوکنده ایچ عدد یوکسك مزار طاشلری اولوب بو طاشلر آرقه‌سنده ایجابنده بر انسان اختفا ایده بیلیر . آندره برغ پاشندن مجروح اولوب خاچك بصامقلری اوزرینه اوطورمش دوقتور سیر ژوزف آسید یورینگلی بزلرله یاره‌سنی صارمقله مشغول و سیارخسته خانه خدمه‌لرندن هوغو و دیکر خدمه‌لرك مجروح عسکری پرده قالدیره رق خسته ایله نقل ایتدکلری کوریلیور .

برنجی مجلس

مجروح عساکر

ژوزف — آندره برغ — هوغو — مارته چاوشه مجروح — سیارخسته‌خانه خدمه‌لری

ژوزف — (آندره‌یه) هله فرانسزه قارشی ایفاسنه یمین ایتمش اولدیغك وظیفه‌یی اکمال ایدیور یرینه کتیرمش ایلدك . آه شو طاشلك آلتنده مدفون بولنان بیچاره والده‌کزك صوك آرزوسی آلمانیاده انتقام آلمقدی .

آندره — آه عزیز والده‌جکم سنك صوك آرزوکی یرینه کتیرمك اوزره جانفشانانه خدمت ایتدم ، لکن آلدیغم مجروح اولمقلغم بو وظیفه‌نك اکمالنی بر مدت موقتاً ایچون تأخیره سبب اولمشدر .

ژوزف — آه دوستم او کونکی حالکزی هیچ اونوته‌میه‌جغم ! بیچاره والده‌کز قورشونه دیزلدکدن صکره قاتللرك اولانه قارییاڭ هر بر تهلکه‌دن مصون اولامیه . بر محله کوتوره‌رك بو کونه قدر کندیسنی محافظه ایلدم .

آندره — آه ! سزك لطفکزی اصلا اونوته‌میه‌جغم . بو فلاکتلره سبب اولان هانزیه دکلمی دوستم ؟

ژوزف — اوت والده‌کزی اتهام ایدن و بو نکلا براز حقیقی قاتل اولان اودر .

آندره — (اللرینی سمایه قالدیره رق) یاربی ! قاتللك جزاسنی ویرمك و مسافرپرورلك اوغورینه قربان کیدن والده‌مك انتقامنی آلمق ایچون بکا قوت احسان ایت ، بو وظیفه‌می اکمال ایده‌جکه قدر سنده بنم حیاتمی محافظه ایت .

هوغو — (كيررك) بورادە كلكز! بورادە! (بو آرەلق مجروح مارتە چاوشى ايكى خدمتلە ايلە كتيرلر)

زوجه — كوريورسكز كه بن بردە بتاتە مجروحلرك يارەلرينى صارمقلە مشغولم. مارتە چاوشى سيار خستە خانەنك بولنديغى محلە كوتوركز.

هوغو — فقط افندم.. بوندن زيادە ايلريلەمك مقتدر دكلز. حربە كيتدكجە بورايە ياقلاشيور. مجروحلرى بوردن طوپلايوب كوتورمك امكانى يوقدر.

آندره — مارتە چاوشى سزدەمى مجروح اولديكز؟ نكز وار؟

مارتە چاوشى — بن آلمانلرە اسير اولمقدن ايسە مجروح اولمغى دها مناسب كوردم. (بو آرەلق طوپ تفنك صدالرى ياقلاشيور)

زوجه — هايدى دشمن تقرب ايديور. خستەلرى بر آن اول نقل ايدكز. اولا بو موسيو آندرەيى بر قسترەيە ياتيركزدە خستە خانەيە كوتوركز.

آندره — آدم سندە! بنم جريحەم كندى طرمغى مشابەسندەدر. (بر تفنك ياقالايەرق) دها اويلە خوترجە درجەدە كندمدە قوت حس ايديورم. وطنداشلرمز اوتەدە آه و اينلە ايچندە بوغولوركن بن جزئى بر يارە ايلە خستە خانەيە ياتيرم اويلەمى؟ اصلا!!! (طيشارى طوغرى آتيلير)

ايكنجى مجلس

آندره دن ماعدا اولكيلر

زوجه — هايدى چابق اولكز! دشمن تقرب ايلدى. حالمز پك پريشان! بو بيچارەلرى دشمن آياغى آلتندە چيكنتمك يازيقدر. چابق اولكز! (مارتە چاوشى صكرە ديكرلرينى قسترەلر ايلە نقل ايدرلر) هايدى چابق! خستە خانەمز ايكى آتش آراسندە قالماسون ايچون بر آن اول بورادن چيقالم. (هپ چيقارلر — فرانسز عساكر معاونەسيلە ويلهلم، فرانسوا و غروسويچ كلورلر)

اوچنجى مجلس

ويلهلم فرانسوا غروسويچ فرانسز عساكر معاونەسى صكرە آندره

فرانسوا — (كيررك هپ برابر طوغرى آتشە ايتلكدن خالى قالمز) هيچ طالعمز يار دكل. بنم دها

ويلهلم — (آلتندە مجروح اولديغى حالدە) نە يپالم مقدراتمز بويلە ايمش! فقط قهرمانلقى كورديكم جنابكزدن بشقە برشى استەمم. اوت آندرە مادام مارغريتك انتقامنى آلاجغم.

فرانسوا — اوت بندە درت كوزلە آنى الە كچيرمكە باقيورم.

غروسويچ — يس! بندە آنى بولوب قورزى يارى ايتمك هوسندەيم.

ویلهلم — آه! بن محاربه‌یه اشتراكمی فقط آنی اللرینده بیلمك امیدیله ایدی.

آندره — (باشه آچیق اولدیغی حالده صباغ طرفنده ویبدیه کیررك) فرانسوا بنم فشنکلرم توکندی. نزدکزده خفیف فشنك وار ایسه ویریکز.

فرانسوا — چوجقلر فشنکلرمزی اسراف ایتمه‌یلم، چونکه کوندن کونه آزالیور. ذخیره‌جه‌ده شواری ایچك امکانی خارجنده‌در، زیرا شهرمز محاصره آلتنده‌در. (ایوآره‌لیه و هشتلی رطوبه آتش ایله استحکاماتك بری ییقیلیور)

فرانسوا — آه خائن آدملر! استراسبورغده بوکیده شله برتك ذی حیات نفوس براقیه‌جقلر.

غرووتیچ — (درمانسزلقدن صالانقده اولان آندره‌یه) لكن موسیو آندره دیانكز تدکجه آزالیور، بالخصوص صارارمغه باشلایورسکز.

آندره — برشی دکلدر، کلور کچر. آه چوجقلر! سزه جانفیشانانه وطن اوغورنده فصل فدای جان ایدلدیکنی بالفعل کوسترمك ایسترم. آه وطن! سنك اوغورنده جانم فدا اولسون! (بو آره‌لیه میرآلای فیه‌وده باشی آچیق پریشان برحالده برالنده یاتیه قلیجی دیکرنده اوچ رنكلی فرانسز بایراغی اولدیغی حالده کلور)

دردنجی مجلس

میرآلای فیه‌وده ، اولکیلر

میرآلای — چوجقلر اکرچه دشمن برتقنك آتقسزین چکیله‌جك اولورایسه‌کز وطنه فریاد ایدر. (النده‌کی بایراغی کوستررك) آه شو بایراغك ناموس و شرفنی پایمال ایتمه‌یلم. ایشته بایراغمزی دشمنه تسلیم ایتمه‌مك ایچون النده طاشیورم. بایراغه دشمن اله کچه‌جك اولورایسه اوملتك شرف و حیثیتی دائما پایمال اولور. بونك ایچون هم بایراغمزی هم وطنمزی دشمنه تسلیم ایتمه‌مك ایچون جانمزی فدا ایدرجسنه جدا چالشملی‌یز. بوکونکی محاربه‌یی ده غائب ایده‌جك اولورایسه‌ق نهایت استراسبورغ شهری ده دشمن النه کچه‌جکدر.

هپسی — خیر تسلیم اولمیه‌جغز! ایلری! ایلری! دائما ایلری کیده‌جکز.

میرآلای — هایدی آرسلانلر ایلری یا غلبه، یا اولوم! (هپسی استحکام اوزرینه آتیلورلر، فرانسزلر استحکامی قوشاتورلر. محاربه قیزیشور. میرآلای برکولله اصابتیله صالانیرکه فرانسوا و غرووتیچ قوللری آراسنه دوشر. بونلرده میرآلایی خارجه اوکنده‌کی مرمرطاشه اوطوریدرلر)

میرآلای — چوجقلر! بنمله مشغول اولمیکز. بن آرتق وطنمك شرفنه اولمك اوزره‌یم. سز شو بایراغی دشمن النه تسلیم ایتمه‌رك قورتارمغه باقکز. (تسلیم روح ایدر)

فرانسوا — آه بیچاره میرآلای نهایت بو عالم فانی‌یه وداع ایتدک اویله‌می؟

غودسویچ — (هر طرفدن کلمکده اولان پروسیالیلری کوررک) الان نهایت پروسیالیلر چیقدیلر.

فرانسوا — اونلر المزده بایراغی آلمق ایچون اوزریمزه کلیورلر. بو ملعونلرک شرقی اولان بو بایراقده هیچ بر وجهله دشمنه تسلیم اولمه‌مز! (بایراغک بزلرینی چیقاره‌رق قوینه وضع ایلدکدن صکره دکنکلرینی پارچه‌لار) بو مقدس بز پارچه‌لری قوینمده اوله‌جقدن صکره آرتق اولسه‌مده غم یمم.

غودسویچ — یس! چوق ایی یاپدیکز. بنده ممنون اولدم.

آندره — چوجقلر فشنک یتشدیریکز بنده توکندی.

فرانسوا — بو محترم میرآلاینک نعشنی دشمنه چیکنتمه‌مک ایچون بورادن نصل قالدیره‌لم؟ دشمنه اولمزه چیقدی.

ژوصه — (کبرک) هیچ قورقمایکز بز بوراده‌یز! (میرآلایی قسلکره ایله کوتورلر)

فرانسز عساکر معاونه‌سی بردن — فشنک قالمدی! فشنک!!! فشنک!!!

فرانسوا — صوک فشنکلریمزی بردن بوشالته‌رق دشمنی بورادن تبعید ایده‌لم.

آندره — برتک فشنکمز اولمزسه نه یاپارز؟

غودسویچ — بن بو حاللری حس ایلمکده ایدم. بونک ایچون مقدار کافی توزیع ایده‌یم اوزریمده ایی موجودم واردر. (تقرب ایلمکده اولان دشمنه برایکی ال بوشالتور ایکی آلمان عساکری دوشه‌رک تلف اولورلر دیکرلری استحکاملره قوشارلر که آرقه‌لرندن برقاچ ال دها بوشالتور.) آنکز حاضر دشمنه استحکاملره چکلدیلر سزه بردسته توزیع ایده‌یم.

(هپسی غودسویچک اوکنه کلوب بر دسته آلارق چکیلرلر)

فرانسوا — چوجقلر بنی دیکله‌مک استرمیسکز؟

آندره و ویلهلم — نه یاپمق استیورسکز؟

فرانسوا — غائب ایده‌جک وقتمز یوقدر، شهر آرتق الدن کیدیور. دشمنه تسلیم اولمق استرمیسکز؟ (هر ایکی طرف حال تردده بولنور. آتشه برآز کسیلور یالکز آرقه‌ده استحکاملرده اعدانک باشلری کوریلور وتکرار باشلرینی ایچری چکرلر. فرانسز عساکری ده یکی ایسه صوک فشنکلرینی تفنکلره یرلشدیرمکله مشغول او لحظه برابر هر طرفدن اطرافلرینی — ایدرلر) بزم ایچون صوک بر سلامت طریقی واردر او ده خط محاصره‌یی یاروب اسیر ...

ویلهلم — بو بنجه ایی!

آندره — لکن خط محاصره‌یی یاره‌رق کچمک هپمز ایچون اولوم دیمکدر.

فرانسوا — شهری قورتارمق مدقدن صکره بوندن بشقه چاره اولمز. انسان بر دفعه اولور.

آندره — پك اعلا ! آلمانلرك قسم اعظمنده ايسه بنده تصويب ايدرم .

غودسويچ — يس ! بنده سزى تعقيب ايده جكم .

ويلهم — آه يوطلك اوزرنده تكاثف ايده جك قصادق ايده بيلرم .

فرانسوا — هايدى دقت ! سزه يولى كوستريورم .

بشنجى مجلس

ايكيلر روزنبرغ آلمان عسكرى

روزنبرغ — (استحكام اوزرينه آلمان بايراغى ركز ايدرك) فرانسزلر ! هر طرفده قوشيتورلر ، تسليم اولكز .

فرانسوا — ايشته جوابى . (تفنكى آتشه ايدرك روزنبرغى اوراده اولديرر) هايدى آرقداشلر سزA سونكو طاقرده استحكامه صوك بر هجوم اجرا ايدكز .

هيس — هايدى سونكو طاقك ! (هيس استحكام اوزرينه بر هجوم حركتى اجرا ايدرلر)

آندره — (استحكام چيقارده فرار ايلكده اولان برقاچ آلمان نفرينى سونكو ايله ... پروسيا بايراغنى استحكامدن آلوب يرينه فرانسز بايراغنى ركز ايدر)
يشاسون فرانسه !

هيس — اوت يشاسون فرانسه ! (اوركسترا فرانسز مارشى چالاركن)

پرده اينر

آندره — اوكا بشقه‌مى وار؟ جانبه بونده اوته كلك.

هانريه — اصلا!!! غالبا بر آپاچه‌سى دار (سسلنه‌رك) امداد! بو طرفه كلكز. (بو آره‌لقده ويلهلم كوريلدكده عجبا نجى هانريقه آتش ايدر) آه اه...! (دوشر تسليم روح ايدر)

— (ويلهلم بوينه صاريلارق) آه ويلهلم! بزى بر آلچقلق الندن قورتاردك

ويلهلم — حمد اولسون جناب حقك عنايتيله خائن وطن اولان بر جاسوسدن انتقام آلدم.

آندره — هايدى سوكيلى ماريا! بزم ازدواجمزه مانع اولاجق اورته‌ده هيچ بر شى قالمامشدر. بو كيجه‌يى اورمانده‌كى مغاره‌ده كچيره‌لم؟ يارين اسويچره‌يه طوغرى كيده‌رك اوراده ازدواج ايدرز. (بو آره‌لقده اورته‌لقده قرارر آقشام اولور آتش صداسى اورته‌لغى بتون بتون قاپلار)

ويلهلم — عجبا نه اولويور؟ نه وار؟

آندره — غالبا بزمكيلر استراسبورغى درت بر طرفدن آتشه ويره‌ره اولمليدرلر.

فرانسوا — اويله يا! دشمن شهرى صاغلام تسليم ايتمكده ايسه اعدامه تجاوزات قات اعلادر.

ويلهلم — آه باقكز! آتش كيتدكجه شدت ايلمكده‌در.

(طابلو پرده‌سى آچيلير استراسبورغ شهرنك سكز يوز خانه‌سى بردن علولر ايچنده يانيور)

صوك پرده دخى قپانور

كتابده عيناً ترجمه‌در: اگرچه بو اويونى اويناياجق اولان قومپانيه جمعيتى ايسه بو طابلو پرده‌سى سينه‌ماطوغراف ايله دخى كوستريله بيلير.